PECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

863 STOCKTON STREET • SAN FRANCISCO, CALIF. 94108 • 781-4419 • PUBLISHED EVERY TEN DAYS • VOLUME 1 NUMBER 25 • SEPTEMBER 1, 1967 • 10 CENTS

Rally kicks off union pickets

War declared on sweat shops

by Ken Wong

Negotiations are being waged between Romay of California, Inc. and its Chinatown contractors, Charles F. Wong, attorney for the Chinese Garment Contract Association, said Thursday. Romay, a dress manufacturing firm, and its contractors are being picketed by the International Ladies Garment Workers Union.

On Wednesday the ILGWU and the San Francisco Labor Council staged a rally at Portsmouth Square to declare war on "sub-standard wages and working conditions" in Chinatown garment factories.

The rally marked the start of standard picket lines at Romay, 1161 Mission St. and its five Chinatown contractors.

The flyers distributed at the rally said neither Romay nor its contractors provide workers with pay or working conditions or benefits that measure up to those set in San Francisco's garment industry by union agreement.

PROTECTING OWN

The union, which is not picketing to win a union contract, claimed it is protecting its own members against unfair competition.

Earlier last Friday, Cornelius Wall, an officer of the ILGWU, and Pius Lee, an organizer, held a press conference at 902 Stockton St. to explain why it was picketing Romay and the contractors.

Wall said, "In 1966 Romay showed a profit of 28.1 percent which is abnormally high for the garment industry. We know that much of it is due to sub-standard wages paid by Romay.

"A shipper if he belongs to the union gets $2.50 an hour, Romay pays $1.65-$2.00. A union machine operator gets $2.55 an hour, Romay starts at $1.40.

"The garment industry is undercapitalized. Picketing will hurt. Most likely Romay will ask to see a contract. If they do there are a number of possibilities. It may sign an agreement or it may upgrade its wages."

The union official invited anyone to check the ILGWU records at the union headquarters at 660 Howard St.

"We are not asking Chinatown to join the union. We are here to raise the standards of living," he concluded.

Of the 3017 members in the local garment workers union 1108 are of Chinese ancestry.

Someone in the audience remarked that the union discriminates against Orientals.

INTEGRATED STAFF

Wall said, "There has been some bad practices I must admit. But it is unfair to lump all unions together under one blanket charge of discrimination. On our staff are two Negroes, two Chinese and two Jews."

When asked if a union contract would affect the "slow workers" and the "grannies", Wall said, "provisions will be made for them." Pressed for details, he said, "This is not a union problem. The slow workers may find something else to do or they can go on welfare."

East/West spoke with Charles Wong, attorney for the Chinese contractors, who said, "The union has never helped us in the past. And now the union shops are taking a beating.

"We intend to resist the union movement. I have written letters to Gov. Reagan, the United States Department of Labor and the State Industrial Welfare Commission stating our positions."

The union campaign to organize Chinatown was preceded by a series in the San Francisco Examiner which zeroed in on the "sweat shops" garment factories.

Portsmouth Square rally (Kem Lee photo.)

Chinese classes at neighborhood

Chinese Language Classes for men and women will be held at the Cabrillo School (25th Avenue near Cabrillo) on Thursday evenings beginning September 14. Instructors for these classes are Gordon Lew, Paul Yee and Francis S. Fong. Registration will be from 6:30 to 7 p.m. the first day. Interested persons are welcome to come and meet the instructors.

The children's classes will meet twice a week on Tuesday and Thursday afternoons from 4 to 5:30 p.m. at the Cabrillo School. Registration is from 4 to 6 p.m. on Tuesday September 12. There are classes in Cantonese as well as Mandarin. No previous knowledge in the language is required for enrollment in these classes.

A Saturday morning class for juniors will meet from 10 to 12 noon beginning September 16 at the Golden Gate Church, 829 - 25th Avenue near Fulton. Another Saturday class is scheduled to open soon in the Sunset District.

These classes are sponsored by the Golden Gate Language School (751-2242) under the supervision of Gordon Lew and the Rev. Peter Yang.

Two quit EOC posts

Two top executives left the Chinatown-North Beach Economic Opportunity Council last week. Dr. Dapen Liang said there was "no significance" to the resignations of Alan S. Wong, assistant director, and Miss Eileen Dong, manpower coordinator.

Both resignations were accepted by the area board at its last meeting.

Dr. Liang said Wong has been very helpful and hate to see him go. But Wong had other offers that are more secure than what the EOC has to offer.

Miss Dong was on leave of absence from the State Department of Employment and will return to her counseling position.

EOC is on the hunt for two candidates to fill the two vacancies.

Senator hits State Dept. Asian bias

WASHINGTON — Sen. Hiram L. Fong (R-Hawaii) charged last week that the State Department by refusing to designate offices in Asia and the Pacific, is guilty of "gross discrimination — not by law, but by administrative fiat."

In a rebuttal of the Department's letter sent to him, the Hawaiian Senator wrote Secretary of State Dean Rusk a strongly worded response charging that the problems outlined in the Department's letter "have been raised to avoid the full implementation of a law duly passed by Congress."

Last month, in a Senate Floor statement and a letter sent to Secretary of State Dean Rusk, Fong accused the Department of "racism" by establishing six refugee offices in Europe, one in Lebanon, and none in the Asia-Pacific area.

Mao's engine of state runs on a rabbit foot

By Frank Wen

The only explanation why Mao Tse-tung is still able to ram his Maoism down the throats of his countrymen is that his luck is holding out. It must be admitted, however, that the chairman of the Chinese Communist party is a man of tenacity, extremism, and shrewdness.

Since the death of Joseph Stalin in 1953, Chairman Mao has aspired to be the leader of the Communist countries in carrying out world revolution. This means that the 700 million people of China have to lead a life of austerity and sacrifice in order to raise the resources to support the people's war in foreign lands, Vietnam being a typical example.

No people would relish prolonged sacrifice for the sake of world revolution which may take decades and is likely to fail. In fact such a policy has been soft-pedaled in Soviet Russia in favor of co-existence with countries of different political complexion. It is therefore natural that the Peking regime has encountered widespread opposition since the early days of the people's republic.

Peking has just made public that at the 8th central committee of the Chinese Communist party at Lushan on August 16, 1959 several top flight leaders were relieved of their posts because of their opposition to Chairman Mao. These men are Defense Minister Peng Teh-huai, Chief of General Staff Huang Keh-cheng, Chou Hsiao-chou (a provincial first secretary), Ambassador Chang Wen-tien and others.

ANTI-PARTY ALLIANCE

The first Communist leader to oppose Mao Tse-tung is the late Kao Kang, regional chief of the Three Northeastern Provinces

(Continued on Page 8)

New poll for Chamber

The ballots are out again for the Chinese Chamber of Commerce. But this time there will be no "collection".

The sample ballots are to be returned to the Chamber with three authorized signatures.

The new election is set for September 12th at the chamber's headquarters. Ballots will be cast between the hours of 9 a.m. to 7 p.m.

Only authorized persons whose signatures have been returned to the chamber are eligible to vote.

The candidates for the 13 seats on the Board of Directors are the same that ran in the poll last June which was ruled null and void when erasure marks were found on some ballots.

Since then the new administration which took office on July 1st has been dumped following stormy sessions over legalities.

In the interim Burk H. Chung has been acting president.

EAST WEST 西東

THE CHINESE-AMERICAN NEWS MAGAZINE

September 1, 1967 Vol. 1, No. 25

EAST/WEST, The Chinese-American News Magazine, is published every ten days by EAST/WEST Publishing Company, 863 Stockton Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-4419. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, Publisher
Kenneth Joe, Editor

Wing F. Lee, Los Angeles Edition Editor; Wah Lee, Richard Koler, Advertising; C. H. Yeung, Production; May Quan, Circulation; Paul Yee, Business Manager.

Subscriptions: $3.60 a year. 204

EDITORIAL

Reflections on Labor Day

This is the long weekend, the waning hours of the long, hot summer, a time to reflect on the significance of Labor Day.

San Francisco is a strong union town. We can remember standing on the corner at Market and Powell Streets watching the waves of white capped union workers marching proudly down the block. No drum corps, no bugles, no Pocohantas Ladies Drill Team.

Just stevedores in white shirts and black jeans, walking, waving to the crowd. After the parade the marchers stopped at Breen's to hoist one or two.

Behind all the rituals is a long history of organized labor battling with management. Labor's victory has not been without blood and sweat.

And on Labor Day today we share the hope and anxiety of Chinatown facing the "opening gun" of the San Francisco Labor Council.

We cannot forget the fact that for years some union locals have discriminated against Orientals. Why should it be so altruistic all of a sudden and march into Chinatown to raise the standards of living?

We are not mathematical wizards, but given a simple multiplication problem we manage to come up with the correct answer. For example, 2,000 times $4.50 equals $9,000. There happens to be some 2,000 garment workers in Chinatown. The monthly union dues is $4.50. The sum adds up to $108,000 annually.

We, too, are against sub-standard wages and working conditions. We welcome the union's efforts to help clean up the situation. But not at $108,000 a year.

We think the United States Department of Labor should look into the picture. Someone is making more than their share of profits.

Speaking Out

Jobs -- push, but mostly pull

James W. Chin

The need for a job, or a better job, is perpetually felt by many individuals. But to find employment which is personally and financially rewarding is no easy task. The Establishment — comprised of people in key positions in labor, government and business — controls the availability of jobs to the general public. These people, more often than not, quietly and without publicity offer employment opportunities to those who are similar to themselves in race, religion, class, education and interests. Of the many job openings available at any particular time, 85-90% of the job openings are never made public, but are assigned to those who have the "right" contacts. The common cliche that it's not what you know but who, is more valid than most people realize.

DOUBLE STANDARD

Thus, there appears to be a double standards in our American society. For those who belong to the "right" group there is one standard applied. Outsiders, on the other hand, must pass rigid examinations, appear before oral examination boards, and are warned that the position is extremely competitive (as if the minority applicants are unable to compete). Employers also expect all applicants to measure up to the White Anglo-Saxon image of what appears to be a competent worker; namely, he must be middle-class in appearance, attire, speech, mannerisms and education. Employment, then, is a social as well as a business transaction.

While most White employers deny that they deliberately exclude minorities from their staffs and claim that everyone is judged solely upon his merits, it is common knowledge that friends and relatives of existing employees, good customers, and board members inevitably receive special consideration — requirements are waived. One most ironic pattern of behavior practiced by many employers is the setting forth of requirements and standards so high that the incumbents themselves would find it difficult to qualify.

HIERARCHY

The incessant claim by employers that they hire only on merit despite the apparent contradictions, may serve a useful social function. It legitimizes the right of those who are on top as the natural superiors. The assumption is made that since the system is open and available to all who are competent, there is a "natural" hierarchy formed, based upon achievement. Therefore, those who are on top are more gifted, whereas those on the bottom who fail to achieve are inherently defective or weak (implication of physical and mental inferiority).

The Chinese-Americans have long realized the inequitable circumstances in which they have been placed in America, and they have attempted to compensate for "being only number 2" by trying harder. However, according to Dr. Roger Daniels of UCLA, "although California's Orientals are better educated than their White counterparts, they don't get the money which traditionally goes with the sheepskin. For every $51 received by a White Californian, a Japanese gets $43 and a Chinese $38. A white man's chances of achieving an annual income of $10,000 or more are 78 percent better than for a Chinese and 57 percent better than for a Japanese."

Letters to the Editor

Open doors

Dear Editor,

Something smells. If the union is sincere about helping the Chinese raise their standards of living they should open the other locals such as the plumbers and electricians. Or they could use some of their funds to help train some of our unskilled people.

Yours truly,
Waymond Chan

An answer needed

Dear Sir:

I agree with you that the influx of immigrants from Hong Kong is Chinatown's greatest problem. It is estimated that 10,000 will be coming to the United States each year.

I think we must tackle the problem now before it grows any further. By 1970 there will be 30,000 more people coming to Chinatown. Even if half of these people stay there will still be not enough room to house them. These people will need jobs.

What will Chinatown do to help them?

Sincerely,
Mrs. Violet Y. Yuen

FORUM

CHINATOWN NEEDS A SPOKESMAN

By YOLAN GARRETT CHAN

(Editor's Note: Mr. Chan is a candidate for the Board of Supervisors of San Francisco.)

In recent weeks, Chinatown — once again — has become embroiled in the heat of unfavorable publicity. Unfavorable in the sense that Chinatown's dirty linen has been exposed to the critical scrutiny of the public eye.

Somehow, it would appear that this is the only type of publicity that Chinatown is able to receive on the front pages of the San Francisco dailies — the many pressing needs of the district, long overlooked, would do well to get this same type of attention.

Not that many of the unpleasant and unsavory conditions exposed in the press do not exist here. We all know, only too well, that they do — to one degree or another.

YOLAN GARRET CHAN

CARVED UP

Of the approximately 65,000 persons of Chinese ancestry who call San Francisco their home, only some 8,000 actually reside within the Chinatown district. And yet, what goes on in Chinatown and what is said about it cannot help but be felt by us all.

Many of the problems experienced by the Chinese — by all Orientals for that matter — in San Francisco can, in large measure, be laid at our own doorsteps. For much too long, the Chinese community has allowed itself to be divided and carved up into different camps and factions.

And for much too long, we have witnessed self-proclaimed "leaders" and "spokesmen" who have taken it upon themselves to speak for Chinatown and the Chinese community at large — when in reality, they represent no one in particular, but themselves and their own vested interests.

SHADY DEALS

We all are very familiar with the sordid tales of "ballot stealing," of rigged elections and other shady deals that frequently spring from Chinatown. It is such actions that divide the Chinese community, that deprive it of its democratic rights of free expression, and work against the best interests of the Chinese of San Francisco.

The Chinese community here **does** need a genuine spokesman, but one whom the people can honestly say they elected legitimately!

As a candidate seeking public office, I am asking for your full support in bringing about my election so that at long last there will be a strong and active voice speaking out for solutions to the problems that have plagued Chinatown and the Orientals of this City, as well.

The time is **now** for all of us to unite, to work together toward a common purpose: To give the Chinese community the proper leadership it so richly deserves and so badly needs.

Look up to the sky **By Manchester Fu**

The green year wilts, sherry, amber, bronze.
Summer flames out, autumn breezes in.
Brown leaves letting go, free fall, down to earth,
to patch an afghan, gold, tobacco, corn yellow, rust.
The long weekend, by the sea, the hill, the shore,
a ritual to fall.
Look up, look up to the sky. Inhale, exhale.
Another round, another winter, one more spring.

★ ★ ★

A team from Time magazine is scrutinizing the inscrutables following the Examiner's "Other Face of Chinatown" series which exposed the "sweat shop" conditions in Chinatown. Likewise a New York Times reporter is buttonholing celestials to shed light on some of the news fit to print.

Most of the natives feel that the articles were slanted, giving the impression that Chinatown is one big ghetto slum, washing dirty linens in public. Tattle-tale gray? . . .

★ ★ ★

HIGH AND SEEK: Printer Walt Leong and brood went to Disneyland. Tired of hamburgers and french fries they stopped at a Chinese restaurant in Anaheim. Paid $20 for chow mein and had to hunt for the noodles buried under a pile of bean sprouts, celery and onions. Noodles in a haystack? . . . Up in Portland, Ore., is a drive-in called Far East which offers Chinese sandwiches with "hom don" and "lob chong." Bow about that? . . . Dialogue in a bus. "My boyfriend is a life saver." "What flavor?" . . . Make mine Manila. Stanford grad Harvey Lee joined the Peace Corps and is in the Philippines. . . .

★ ★ ★

AND HOPE SPRINGS LIKE A LOGO STICK: Supervisor candidate Garrett Yolan Chan walked into the Chinese Democratic Club meeting to ask for an endorsement. And didn't get it. One slight problem. Garrett is a **Republican.** . . . Assemblyman John Burton is still getting condolences. One comforted him with, "John, you're young, there'll be other elections." And John wryly grinned, "You sound just like my mother." . . .

★ ★ ★

SOUND OFF: KSOL engineer Ken Ho and DJ Ronnie Dark run a clinic for grounded electronic combos. Making zillions straightening the sounds of amplified music makers . . . and Yo-Ho's are now Ho-Ho's. If you don't know what Ho-Ho's ares ask your grocer. . . .

★ ★ ★

LIKE A LEAF THAT'S CAUGHT IN THE TIDE: Each night Alan Gin, the Ross Alley barber, takes off his smock, puts on his tux, moseys up the block to the Ho Tai saloon and sits down at the piano where he is billed as "the Chinese Frank Sinatra. No Mia, but mama, the gals that sit round the piano bar while Gin sings. . . . At Stockton between Pacific and Broadway you have a choice of the Kowloon, Macao and Hong Kong bars. One of which is on the market and can be had for 25,000 American dollars. . . .

★ ★ ★

TELL IT TO THE DAISIES: The word is out that the Haight-Ashbury Hippy world has had it and will fade by the end of the year. But meanwhile the flower generation is being exploited. One coffee house entrepreneur comes down to Chinatown to buy those black bean cakes for a dime each and peddles them at his joint for a quarter. Well, you have to pay more for imported stuff. . . . Mercy, boo-boos. We goofed on that Anaheim multi-million project last time out. The Frank G. Lee we itemed is from Stockton and not Taiwan. We tied one on too many the night before. . . .

★ ★ ★

The best thing to take when you're run down — is the license number.

Chinese Traders To Meet

The 5th annual Chinese Traders In Asia Conference will open in Taipei Sept. 27, it was announced August 18.

The organizing committee said about 200 Chinese business executives from Japan, South Korea and Southeast Asian countries will attend the five-day meeting.

Japan Symphony to play at Stanford

STANFORD — Japan's 100-piece Yomiuri Nippon Symphony Orchestra will make its American debut at Stanford University Oct. 1 under the baton of the redoubtable musical ambassador Arthur Fiedler.

Fiedler is planning a repertory that is half "pops" and half classical for the Sunday afternoon concert in Frost Amphitheater. The program will begin at 2:30 p.m.

The all-male Japanese orchestra is being directed by Fiedler on an eight-week coast-to-coast tour of the U.S. Fiedler recently concluded his annual summer "pops" series with the San Francisco Symphony Orchestra in a highly successful Convalescent Hospital concert in the tree-rimmed amphitheater.

Yomiuri Nippon Symphony was founded in July 1962 to "promote international cultural exchanges in the field of music, and to encourage the development and spread of music among the people of Japan."

Shih's
石家花酒樓
Peking Food Specialty
Cocktails
949 North Hill, New
Chinatown, Los Angeles
626-8723
Live Entertainment
Wed. thru Sunday

WORLD FAMOUS CHINESE CUISINE
532 GRANT AVE. · SAN FRANCISCO
SINCE 1913 · · · YU 2-2007

FCSC aids claimants to file against Peking

Citizens, corporations, and other legal entities organized under the laws of the United States are eligible to file claims against the Chinese Communist Regime, the Foreign Claims Settlement Commission of the United States has announced.

By Public Law 89-780, approved on November 6, 1966, the Commission is authorized to accept claims by United States nationals against the Chinese Communist Regime for the nationalization and other taking of property arising since October 1, 1949. The enactment of the Chinese claims legislation follows the legitimate concern of the United States regarding violations by Communist Governments of the rights of American citizens who owned property abroad.

Dr. Edward D. Re, Chairman of the Commission, speaking in San Francisco, stated that the Chinese program, as authorized by law, does not provide for payment of claims against the Mao government but rather a determination as to the validity and amount of such claims. This pre-settlement adjudicatory process according to Dr. Re, will not only benefit claimants while they still have available evidence, but will also assist American efforts to obtain a just and adequate settlement with Red China in the future.

Although a filing period has not yet been announced, the Commission must complete its affairs in connection with the Communist China Program not later than three years after the close of an expected 18 month filing period. Interested citizens may address further inquiries to the Foreign Claims Settlement Commission of the United States, Washington, D.C. 20579.

Dr. Re, educator, author and lawyer, initially was appointed by President John F. Kennedy as Chairman of the Foreign Claims Settlement Commission of the United States on February 15, 1961. His appointment was unanimously confirmed by the Senate and he took his oath of office on March 29, 1961. He has been reappointed to that office for three-year terms by President Kennedy in 1963 and by President Johnson in October 1966.

CLASSI AD

HELP WANTED

ORIENTAL GIRLS
Hat Check and Cigaret
Well-known Hotel, over 21, must have oriental attire, part-time.
For Appointment, Call
GA 1-7435 or 386-0332

TOMATO and strawberry pickers wanted: Info at Adult Opp. Center, 661 Commercial, S.F. (433-0575).

PERSONAL

CONGRATULATIONS to Anne Valov and Dan Dobrinca! How are things on cloud 9?

FOR POWERFUL
ADVERTISING RESPONSE
USE
EAST WEST
CLASSI AD

RATES per issue
3 LINES - 1 TIME — $1.50
3 LINES - 3 TIMES — $1.35
3 LINES - 13 TIMES — $1.15
WRITE YOUR AD BELOW

.....
.....
.....
.....
CITY ..... ZIP CODE.....
STATE .....
PHONE NUMBER .....
NUMBER OF TIMES TO RUN .....
STARTING DATE .....

Mail to : East/West
863 Stockton Street
San Francisco CA 94108

Bill seeks U.S. funds for Chinese study

WASHINGTON — Every American high school student should speak Chinese, Representative William L. St. Onge, Democrat of Connecticut, suggested this week. He said that he would introduce a bill to provide Federal funds for study programs of Chinese culture and Chinese language courses in secondary schools.

His bill would also double the number of scholars getting Federal financial help in studying Chinese. About 1,500 students now get such support.

"China is no longer a sleeping giant," Mr. St. Onge said in a statement, "but now is a force in being on the international scene which can no longer be ignored."

He said that an increase in the number of Americans knowing Chinese could help in dealing with the problems between China and the United States.

Teen-age, adult dialogue at CACA set

"Society, Hangups and You," a teen-age and adult panel sponsored by the Chinese American Citizens Alliance, will again be presented at the C.A.C.A. hall on Sept. 9th from 12 noon to 5 p.m.

Planned Parenthood Education Project, working closely together with the Community and other agencies, hopes that these and other programs will help bring about a better rapport between adults and youth.

Awards will be given on this date to the winners of the current essay contest. The essay contest is jointly sponsored by Planned Parenthood and C.A.C.A. for those under 21. Topics should relate to sex and sexuality; changing attitudes — values or mores; interdating, intermarriage; influences of environmental background, i.e., culture, religion and finance; how should sex be taught, where and by whom; are youth overly concerned about sex, or are adults overly worried, etc.

There will be prizes of $50.00 and $25.00 savings bonds, Peanuts Sweatshirts and pennants, and others. Rules are simple: to be written in essay form — 500 to 2,000 words typewritten on plain paper, double-spaced, at least 1½ inch margins — or a neat, legible scrapbook in the place of an essay. Your name, address, and phone number must be on the entry, which is to be submitted to Planned Parenthood at 874 Pacific St., by the closing date of September 5. For further information, call 362-5728.

Church school registrations

Some of the churches in the community have set aside a day, September 9, for registering new students enrolling in church school. From 10-12 noon churches listed below will be opened for the registration of new students.

It is hoped that by setting aside a date for church school registration, parents will link the importance of a church school education with their children's public academic education.

This joint effort by interdenominational churches is sponsored by the Chinese Christian Union. Listed below are the churches participating in this joint registration.

First Chinese Baptist Church, 15 Waverly Place.

Chinese Christian Reformed Church, 829 - 25th Avenue.

Cumberland Presbyterian Chinese Church, 865 Jackson Street.

Southern Baptist Church, 1225 Hyde Street.

Salvation Army, Chinatown Corp., 2 Waverly Place.

Park Presidio Baptist Church, 856 Cabrillo Street.

21st Avenue Baptist Church, 380 - 21st Avenue.

United Presbyterian Church in Chinatown, 925 Stockton Street.

Prenatal classes at health center

Another series of Prenatal Classes in Chinese will begin on September 6th, between 1:30 and 3 p.m. at the North East Health Center, 799 Pacific Ave.

Films will be shown and all women are invited to attend the free classes.

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"TO FISH"

Mandarin **DYAU** Cantonese **DEEOO**

The left side of the Chinese word "to fish" is the word "gold," which curiously looks like a person fishing in a stream with a can of bait on each side of him. The right side looks like a fishing rod with a hook, ready to supply the anxious fish with some excitement.

This word is used only for fishing with a hook. It does not mean fishing with nets, large or small.

There are many passages in the ancient classics pertaining to fishing. One of these is about Confucius: "The sage fished with a hook, and not with a net." (I guess this is what you call "gentleman fishing.") Another one has to do with diplomacy: "If you want to 'fish' a greedy official, use good jades and horses as bait." A third is an explanation of the expression, "to fish for fame," which refers to a shady person who built up a false reputation by passing out money as bait. (MONEY? Where is he? I want to say hello to him!)

A newly-elected official asked a wise man for advice in carrying out his duties. The wise man answered:

"All I can offer is a lesson from my experience as a fisherman: The yang-jyau is a fish that just about loves the hook. It is unpalatable and hardly worth the trouble of cooking. The bream is an elusive fish which doesn't seem a bit interested in the bait, but it has a delicious, rich flavor."

On the way to his new duties the next day, he met a huge mass of people who were wearing their best clothes, coming to meet him. "Drive on! Drive on!" he shouted to the driver, for he realized that these people were like the yang-jyau—of poor quality.

(So he knocked down three persons and ran a red light.)

Sandwiches Coffee House

惠德姻緣服務社
Wai Tak Service Bureau
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TELEPHONE (415) 989-5579
Office Hours: Mon.-Fri., 11 a.m.-5 p.m. (closed Wed.); Sat., 1-5 p.m.
Sundays by special appointment only.
Special appointment telephone: 221-8933 — 6-8 p.m., Mon.-Fri.

To all our Chinese friends:

If you are seriously interested in marriage and have not been able to find a suitable partner so far, you may wish to register with us and meet others who are similarly motivated. We specialize in introducing men and women of Chinese descent for the purpose of marriage.

All information furnished us will be kept strictly confidential and our fees are very modest in terms of the possible happiness and fulfillment we may bring into your life.

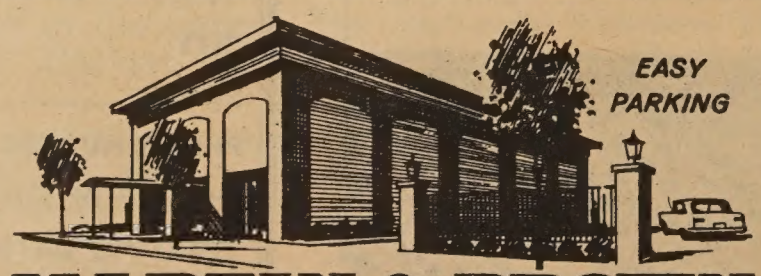
A brochure will be sent in a plain envelope upon request. We welcome both men and women registrants from all parts of the country.

Mrs. Ida P. Au, Director
Mrs. Aida A. Hom, Manager

SHELL
DICK'S SHELL SERVICE
Complete Automotive Service
Pick-up and Delivery Service
狄氏汽油站
歡迎華友光顧
R. R. CHITTENDEN
Dealer
2200 Durant Avenue
Berkeley, California
Phone: 849-2023

國安公民銀行
儲蓄致富 應求安穩 歡迎垂詢
半年期儲蓄證年息五厘
5%
大埠孟金街五百號
CROCKER-CITIZENS
NATIONAL BANK
500 Montgomery St., S. F. Phone: 983-2885
MEMBER FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

MAURICE TV
Sales and Service
Color and Black & White
修理 岑少光
電視
Tape Recorder - Radio
775 Filbert St. EX 1-0584
MAURICE R. SHUM



MARTIN & BROWN
FUNERAL DIRECTORS • VAN NESS AT CLAY

China's Unique Poetry

By Hu Pin-ching

(Continued from the last issue)

Three Influences

Chinese poetry is profoundly marked by the three principal currents of Oriental thought: Confucian morality, Taoist mysticism, and Buddhist annihilism.

To Confucius, who teaches rites and good manners, who encourages moderation, who exalts humanism, social harmony, and civic virtues, who distinguished between good and evil and the superior man and the ordinary man, Chinese poety owes its practical, utilitarian, reasonable, moralizing, and social character.

To Lao Tzu, the founder of Taoism, who preaches non-action, teaches a calm and detached attitude toward life and its vanity fair, and who invites us to return to nature, we attribute the transcendental and mystic character of Chinese lyric poetry, its constant concern to contrast the vain and ephemeral character of all temporal things with the permanence of infinite nature.

To Buddhism, life is but sufferings: the suffering of birth, that of old age, of sickness, of death. Human beings are mere victims: victims of envy, of anger, of passion, of glory. Earthly pleasures are fugitive; sounds, colors, perfumes, and tastes fill this world of ours with illusions. Consequently it is necessary to kill desire, which is the source of all suffering, in order to gain Nirvana, which is the extinction of life and the act of rebirth.

This poem, "In the Manner of Antiquity", shows the Confucian influence:

The moon falls into muddy water,
Its beams remain pure.

The solitary pine near a winding path,
Loses not its straightness.

The superior man encounters hardships,
His heart remains calm.

And a second poem, "Prelude to the Romance of the Three Kingdoms", reveals the impact of Taoism:

Whirling and rolling, the water of the Great River flows to the east,
Its waves have washed away all the heroes of yore.

Triumph is as vain as defeat.
Green hills have not changed,

How many times has the sun reddened the western sky?
A white-haired old man, I fish or pick firewood on the river bank,

Autumn moon and spring wind are familiar to me.
In front of a jar of rich wine, joyously I assemble my friends,

What abundance of events of the past and present
Comes to our laughter and speech!

Finally, the brief "Reply to a Friend" reflects the peace of Buddhism:

The pine tree lives to a thousand years,
The hibiscus flower lasts but a single day.

Both go to nothingness,
Why do we boast of our years and months?

P'eng Tzu distinguishes his death from ours,
Yet his is the same.

Better learn not to appear,
Not to appear is not to disappear.

The last and the most important aspect about Chinese poetry to be considered here is *Ching Chieh,* which I shall translate as the poetic world. When Chinese critics talk of poetry, they never fail to speak of *Ching Chieh,* which might also be called "atmosphere" or "universe". The atmosphere can be light or heavy; the universe can be familiar, strange or unknown.

A poet is motivated to write by an experience, be it an event, a sentiment, an idea or a scene. He does not, however, simply write these things down on paper as they are and put them into a fixed form. Rather, he expresses them in a style more beautiful, more concentrated, more imaginative, more powerful, and with greater imagery. In finding the right words, sounds, and images, the poet transforms experience into something new, or even unknown, and a poetic world is said to be perfect when it is considered "lofty and remote". By lofty we mean that the poetic world is so exquisite and elevated that it is hard to reach in normal experience. By remote we mean that the poetic world is so distant as to be unfamiliar. In other words, this lofty, remote poetic world can be identified with the "unknown" eagerly sought by modern Western poets.

The Poetic World

In order to explain the poetic world in a more concrete manner, I shall quote a passage from a charming allegory written by a famous Chin poet, T'ao Yuan-ming (365-427 A.D.) entitled "The Peach Flower Fountain". It tells how a fisherman poled a boat along a stream bank, how he forgot the distance, and how he arrived suddenly at a point where the river was bordered on both sides with peach trees in bloom. It continues:

"There the grass was fresh and fine, fallen petals scattered about in abundance. Astonished, the fisherman continued to push ahead, eager to know how far the peach grove extended.

"He then discovered that the peach trees ended where the water began, at the foot of a hill. There he beheld what seemed to be a cave with light streaming therefrom. He then pushed his boat through the narrow entrance and was shortly ushered into a new world. There he beheld fine houses, rich fields, luxuriant mulberry trees and bamboo groves. Highways of traffic ran in all directions, crowing cocks and barking dogs were heard around. The dress of the people passing along or working in the fields was of a strange cut . . ."

Poetic Weaknesses

I quoted the above passage to show that a poet must know how to create something like this marvelous landscape, the Peach Blossom Fountain, beautiful and mysterious, which attracts the reader. This landscape is composed not only of visible trees and flowers but also of meandering streams and winding paths which lead us to a world of hidden beauty and splendor.

Bamboo by Ma Shou-hua.

But I must avow that Chinese poetry also has its weaknesses and deficiencies. Chinese poetry is always limited to time-honored themes and the Chinese poet seeks erudition more than originality. In China, the dictionary of rhymes is not only a book wherein to look for words to rhyme with but also a veritable encyclopedia of ready-made expressions which all poets have the right to borrow. Consequently this poetry can appear monotonous and impersonal to Westerners, and I still remember that a French friend of mine made this remark about Chinese poetry: "Very often, Chinese poems are not poetic but excellent in intention." There is some verity in what he said, but as I have pointed out before, we should not judge Chinese poetry by Western standards.

In order to appreciate Chinese poetry, it is necessary to read between the lines, or, as a Chinese saying goes, to listen to the sounds beyond the lyre. As an example, I shall try to analyze a short poem entitled "Farewell in the Mountains".

I accompanied him to the mountain.
As the day is dying, I close my wooden gate.

(Continued on Page 6)

HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE APPLIANCES CARPETS DRAPERIES
1709 Powell Street
San Francisco
SUtter 1-7010
新款傢私 電氣用具 窗簾地氈 價廉物美

PHONE YUKON 2-2319 CLOSED TUESDAY
大埠 樓酒香杏新 金山
Sun Hung Heung
Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Room
open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.
744 Washington St. San Francisco, Calif.

YANK SING RESTAURANT
EXOTIC CHINESE DISHES
羊城菜室
著名中國點心
精美南北小菜
加設晚餐應客
包辦名貴筵席
特製（熱食）
八寶豆腐煲
671 BROADWAY
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U.S.A.
PHONE: SU. 1-1111 SU. 1-1112

Engineer Frank Chan—40 years with California

SACRAMENTO — Over 250 co-wc kers honored Frank Chan on the eve of his retirement after 40 years of service with the State Office of Architecture and Construction.

The event was held at the Sacramento Inn and was highlighted by a citation from the Secretary of State honoring Chan's long years of service.

The well-known civil engineer had served the state in various capacities since 1926, when he graduated from the University of California at Berkeley with a B.S. degree in Engineering College of Mechanics. He has been a licensed Civil Engineer since 1945.

The Chinese community views Frank's retirement as the State's loss and their gain since Frank has been active in community affairs for many years. As president of the Gee How Oak Tin Benevolent Association from 1962 to 1965, Frank is well known in the Chinese communities of the west coast.

Born in San Francisco in 1902, Frank attended Oriental Public School, and graduated from Polytechnic High School in 1920. He settled in Sacramento in 1926 when he became the first Chinese American to be employed by the California State Office of Architecture and Construction. Frank married Ada Hing, a Sacramento girl, in 1931. They raised four children; Ellsworth, Nina, Tholow, and Frank, Jr. and now there are two grandchildren.

Frank found time to be active in the Masons, and has been a member of Sacramento Lodge 40 since 1927. He became a 32nd degree Mason in 1942. In addition, he is a Shriner of the Ben Ali Temple and a active member of Gee How Oak Tin.

Poetry

(Continued from Page 5)

When next year spring grass turns green again,
Will my noble friend then return?

This quatrain, though simple and brief, contains four essential points:

The first line, "I accompanied him to the mountain", gives us an idea of space that is being extended as the friend goes farther and farther away. This idea is expressed in the mountain that separates the two friends.

The second line indicates a lapse of time since departure of the friend and implies that long days of solitude will follow.

The third line points up the serene, immutable character of nature, while the fourth line is a question: Can the poet be as sure of the return of his friend as of seeing the grass again next year? People never know what is in store for them. This uncertainty as to one's fate increases the sorrow of separation.

Parallel Forms

Of course, Chinese poetry comprises forms other than the quatrain. Another current form is the eight-line poem. In the eight-line form, the third, fourth, fifth, and sixth lines are of parallel construction.

If I try to define parallelism, or antithetical couplet, I shall say that it consists of constructing two lines in such a way that the characters in each line are identical in number and that they should respond to each other in ideas, tones, and grammatical roles. Ideas may be analogous or opposed. Flat tones should respond to sharp tones. The grammatical role of each character or term should be the same. For instance, here is an antithetical couplet:

Green, green grows the grass by the river,
Thick, thick stand the willows in the garden.

I would like to point to the parallelism of ideas, grammatical roles, and tones.

The two lines, extracted from an ancient poem by an anonymous poet, are identical in idea since both serve to depict the luxuriance of vegetation in spring.

From the grammatical point of view, we shall not fail to notice that "green, green" and "thick, thick" are two responding adjectives; "grows" and "stand" are two responding verbs; "grass" and "willows" are two responding nouns; "by" and "in" are two responding prepositions; and "river" and "garden" are two responding nouns.

As for parallelism of tones, I shall draw the reader's attention to two auditory qualities of the Chinese language: its monosyllabic character and its possession of four fixed tones: *p'ing sheng* (flat tone), *shang sheng* (mounting tone), *ch'u sheng* (parting tone), and *ju sheng* (entering tone). For metrical purposes, the first of these tones is called flat while the other three are called sharp tones. In versification, sharps and flats have their fixed positions in a line. In a parallel construction a flat tone should be opposed by a sharp tone.

Having epitomized the main characteristics of classical Chinese poetry, I should point out that this traditional art form underwent a revolution during the Literary Movement of May 4, 1919, which was aimed at emancipation of the classical language. As a matter of fact, this 4,000-year-old poetry, which attained its highest peak of glory under the Tang, had become little by little an immutable literary form and a mere exercise for men of letters. Toward the end of the Empire, that is, at the beginning of this century, Western thinking was introduced into China through translations of foreign authors. The Chinese poet, inspired by his Occidental colleagues, then tried to go beyond the limits of a traditional poetry that was incapable of renovating its expressions. The new poetry, written in the spoken language, is not concerned with rhyme, meter or tone and has been strongly influenced by Western free verse in content as well as in form, and above all in syntax. If the literary revolution has deprived classical Chinese poetry of certain characteristics, it has made up for this by a considerable enrichment of the inspiration to be found in Chinese poetry.

The Chinese World
Double Offers
Free to New Subscribers
A. Six months' Free Subscription
of East/West News Magazine
EAST WEST
America's fastest growing Chinese-American journal
B. $10,000. — Travel and Pedestrian
Accident Insurance Certificate.

To Chinese World, Ltd. (982-0077)
736 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
Name.....
Address.....
City.....State.....Zip.....
☐ Payment Enclosed
Signature.....
$24.00 Annual Subscription Paid in Advance

世界日報啓事
世界日報特別雙料貢獻優待新定戶一舉而數得
(一)凡新定戶先交報費一年者免費寄奉中英文東西報半年
(二)贈送一萬元意外保險
世界日報 言論公正 歷史悠久 歡迎定閱

Wang stock—sizzling reception on Wall St.

NEW YORK — Wall Street gave Wang Laboratories, Ind., one of the most heralded items in the present hot new-issue market, a sizzling reception.

The first public offering of the company's stock, totaling 240,000 shares, was made at $12.50 a share by an underwriting group headed by White, Weld & Co. and Tucker, Anthony & R. L. Day.

The opening bid for the stock was 36 and the issue closed its first day of trading at 40¼ bid and 41 asked on the over-the-counter market.

"After all the chatter on the street and the advanced orders, I knew the issue would take off like a rocket but not this fast," a member of the underwriting group commented.

TOP BILLING

For the last couple of weeks the Wang offering has shared top billing with the President's proposals for a tax increase as the chief topic of conversation on Wall Street.

One broker commented: "I had a banker call me and ask for 1,000 shares. He said he had no idea what the company did but he had heard it was wonderful."

The source of all this investment interest designs, manufactures and markets a line of electronic desk top calculators and computers as well as custom-engineered electronic digital systems.

The company takes its name from its president and founder, Dr. An Wang. Dr. Wang, who holds a Ph.D. from Harvard, organized the company in 1955.

In fiscal 1967 the company earned $784,599, or 50 cents a share. This was 25 times its offering price last week and more than 80 times its closing price.

PLEASED

A spokesman for Wang Laboratories said that "the company was most pleased that the offering was well received." He added that the offering price was equitable in light of the company's earnings.

A chief reason for the disparity between the offering price and the bidding for the issue was the so called "blue sky" laws in some states which prohibit new issues from being introduced on the market at more than certain multiples of earnings, according to a spokesman for White Weld.

The Wang offering was particularly concerned with the requirements of meeting the Ohio "blue sky" law because the Cleveland-based Warner & Swasey Company owned 21.5 per cent of Wang's outstanding stock before the new issue.

Dr. Wang and members of his immediate family owned about 72 per cent of the outstanding stock and now hold about 63 per cent.

"Jobs now" plan for minorities to Mayor Shelley

In this year of discontent, the man or woman in San Francisco who needs work wants it now. But he or she needs to be qualified quickly too.

This is the realistic philosophy of Mrs. Sarah A. Davis, president of Bay City College of Dental-Medical Assistants, in a wire sent to Mayor John F. Shelley as her reaction to the mayor's formation of his new manpower committee to find solutions of the city's unemployment problems.

Pointed in the area of the job problems of San Francisco bay area minorities — be they Chinese immigrants from Hong Kong, Negroes, Latin-Americans, Japanese GI brides, or the new wave of Filipinos — the full text of Mrs. Davis' wire stated in part:

"We propose that your Mayor's manpower committee invite and coordinate all of San Francisco's fine private vocational training institutions to submit their ideas and recommendations. If jobs are available, San Francisco must have trained workers. We stand by ready to help San Francisco train them, to meet the grim demands of today's realities."

Mrs. Davis declared that copies of the wire have been sent also to John Latona, secretary of the new manpower committee, and Louis Simon, chairman of the committee.

To crystallize her recommendations with authentic grass-roots opinions, Mrs. Davis is eager to get the reactions from the minorities' communities to her proposal. Opinions and suggestions can be sent to her at 661 Geary Street, San Francisco.

Supervisor candidate to speak in Chinatown

Bob Mendelsohn, candidate for the Board of Supervisors, will discuss Chinatown, Redevelopment, and the general San Francisco community on Sunday, September 10 at 920 Sacramento St.

The 8:30 p.m. gathering sponsored by the Geneva Young Adults Fellowship, Presbyterian Church, is open to the public.

Mendelsohn, former aide to the late Senator J. Eugene McAteer, is currently teaching a course on public affairs at San Francisco State College.

鑽石餐室
Diamond Restaurant
AMERICAN AND CHINESE FOOD
HOME BAKERY
LUNCH AND DINNER
941-943 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
PHONE: 982-5196
中西菜式
隨意小酌
各款麵食
承接生日結婚禮餅
每日上午十一時
至午夜一時營業

ENROLL NOW!
IN THE NEW
Tahoe Paradise College

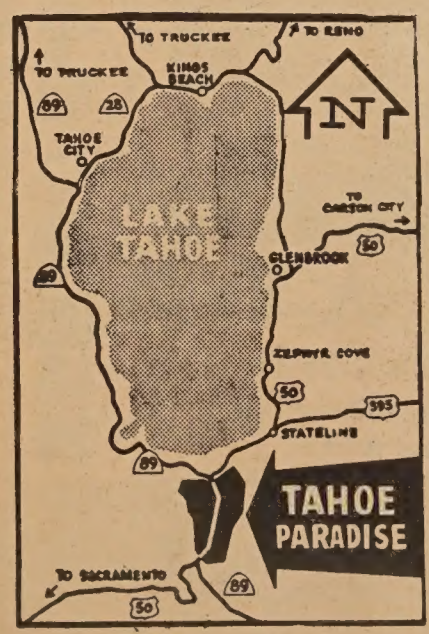
TAHOE PARADISE COLLEGE is the First College in California to locate in the Tahoe Basin's year-round wonderland. It is a small, co-educational, four-year liberal arts college offering courses and major study programs in Art, Biology, Chemistry, Economics, Education, English and World Literature, French, Geology, German, History, Latin, Mathematics, Music, Philosophy, Physical Education, Physics, Political Science, Psychology, Sociology, Spanish, Speech and Drama.

太浩湖天堂大學

太浩湖天堂大學爲加省第一所開設在太浩湖風景秀麗之文理學院。學科有藝術，音樂，戲劇，心理，生理，化學，數學，物理，經濟，政治，教育，哲學，歷史，及世界文學語言等。

太浩湖天堂大學第一學年僅計劃招收學生二百名。開學日期爲九月九日，學額有限，報名從速。

欲知詳情，請填寄下表，當即將學校章程寄上。



College opens September 9, 1967.

TAHOE PARADISE COLLEGE
Main Administration Office, P.O. Box 11082
Tahoe Paradise, Calif. 95705 (916) 541-4116
Write today for Catalog and Registration Application.

Name _____
Address _____
City _____ State _____ Zip _____
Telephone Number _____

Aero
RENT-A-CAR
$5 DAY RAMBLER FALCON & DART 5¢ MILE
24 HOUR DAY • YOU FURNISH GAS
PHONE
474-6611
401 O'FARRELL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA
AIRPORT
PHONE
697-8522
SAVE 40%
ON YOUR DAILY RENTALS
五元租車一日

East wind

(A Chinese Folksaying)

TO AVOID DRINKING ONE WOULD BE WISE;
TO LOOK AT THE DRUNK WITH WIDE OPEN EYES.

若 要 不 飲 酒

1. If Want to Not Drink Liquors

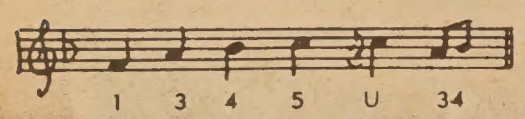
醒 眼 看 醉 人

2. Awake Eyes Look at Drunk Person

MANDARIN (Wade-Giles)
1. Jò Yaò Pū Yiň Chiŭ
2. Hsiňg Yeň K'aň Tsuì Jeń

MANDARIN (Yale)
1. Rwò Yaù Bū Yiň Jyoŭ
2. Siňg Yaň Kaň Dzweì Reń

CANTONESE (Lew)
1. Yoet$_3$ Yeeoo$_4$ But$_5$ Yum$_U$ Jah-o$_U$
2. Sing$_U$ Ng-ahn$_{34}$ Hawn$_4$ Joeue$_4$ Yun$_1$



Mao's Quote Handy to Danish Paper

COPENHAGEN, Denmark — Chairman Mao Tse-tung's little red book was handy to a Danish newspaper. It answered a Chinese protest with one of Mao's quotations, "We must try to achieve normal, diplomatic relations based on mutual respect."

The Chinese embassy here protested to the Danish Government over a cartoon in the Social Democratic newspaper, Aktuelt, showing Chairman Mao blandly reading from his book as a huge dragon takes him in its grasp.

Denmark replied that she had no influence over the private newspaper of the ruling party because of the country's press freedom.

In an editorial Aktuelt followed up with a quotation from Chapter 15 of Mr. Mao's book: "Do not condemn the speaker, but accept his words as a warning."

Mao's engine

(Continued from Page 1)

(Manchuria). The Lushan conference resolution said Peng and others "represent a continuation and development of the case of the anti-party alliance of Kao Kang and Jao Shu-shih. Peng painstakingly schemed to undermine the leadership of the Central Committee, carried out anti-party activities and together wih his accomplices and followers looked for the opportune moment to launch an attack on the party and Comrade Mao Tse-tung.

Of course Peng Teh-huai was in close touch with Liu Shao-chi, chairman of the central people's government, whom Chairman Mao has been trying to oust for the past six months.

Liu and his followers are well known as a "handful of men in power taking the capitalist road." In other words they are not in favor of Mao's thought or quotations, a typical example being "the seizure of power by armed force, the settlement of the issue by war, is the central task and the highest form of revolution. This Marxist-Leninist principle of revolution holds good universally, for China and for all other countries."

Liu Shao-chi has a big following in the provinces in opposing the extreme and fanatical policies of Mao Tse-tung, and this explains that only two cities and four provinces out of 28 have adopted the revolutionary committee as concocted by Mao as the provincial administrative machinery in place of the conventional provincial government. Shansi and Shantung, two of the pro-Mao provinces, are now seething with fighting between Maoists and anti-Maoists and between Red Guards loyal to him and other Red Guards apparently supporting Liu Shao-chi.

COUNTING ON LIN

Chairman Mao is counting on Defense Minister Lin Piao, who commands the allegiance of about one-fourth of the People's Liberation Army of two and a half million men. Mao's famous motto is "political power grows out of the barrel of a gun."

Every day new revolt is reported in different parts of the country including key points such as Canton, provincial capital of Kwangtung, and strategic centers in Sinkiang, Szechuan as well as Tibet provinces.

Internationally, Chairman Mao is ridiculed in countries like Britain, Burma, Ceylon, Denmark, India, Indonesia, Italy, Kenya, the U.S., Soviet Union, etc.

In view of this widespread opposition to Mao, it is no small wonder he can hold out in Peking and shout to the world through his propaganda media about his being loved everywhere and the successes of his regime. Eventually Mao will hoist with his own petard, but meantime the fuel of good luck keeps Mao's engine of state running.

THE MANDARIN TOWER

LOCATION: Located in the heart of San Francisco Chinatown on the corner of Stockton and Washington Streets.

MAGNIFICENT VIEW: Every living unit is designed with gigantic picture windows with wide terrace balcony.

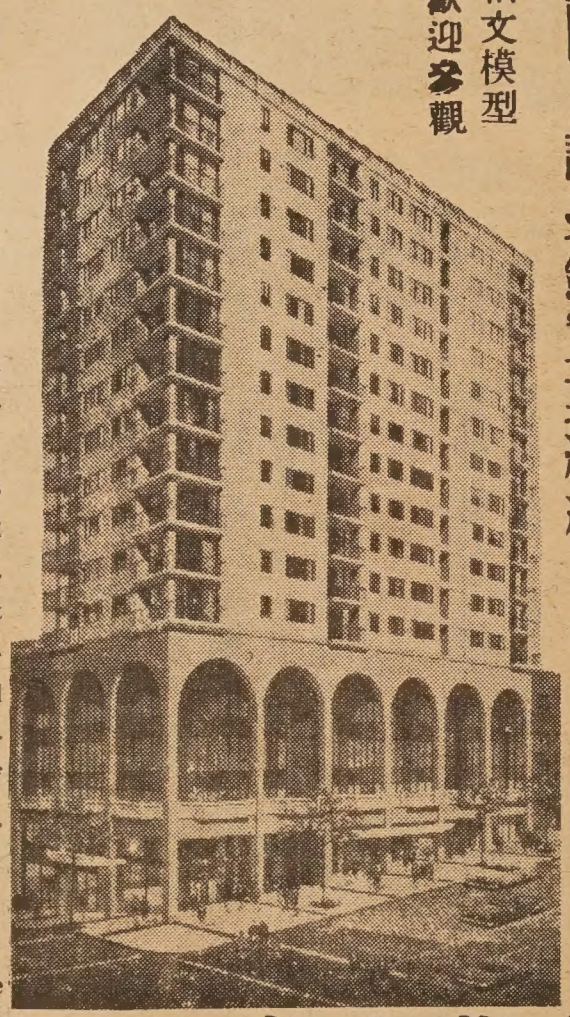
FACILITIES: Ultra-modern in all kinds of facilities, and luxurious in appointments.

CONSTRUCTION: The tower is a first class structure of steel frame and reinforced concrete. In view of the pending height limitation in the area, this structure being 17 stories high, will be the tallest and most prestigious building in this section of the city. Cahill Construction Co. will undertake construction.

2 bedrooms from $37,250.00
3 bedrooms from $47,500.00

The Equitable Life Assurance Society will make available to purchasers who meet its requirements mortgage financing up to 75% of the purchase price.

BILL S. TOM — Real Estate Agent



柏文模型
歡迎參觀

請與鄺光林夫人接洽

萬華大廈公司

THE MANDARIN TOWER, INC.
China Trade Center Bldg.
838 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108

萬華大廈 分戶出售 十七層樓

三藩市華埠最高貴之住宅　地址華盛頓街夾市作頓街角

▲理想地址：萬華大廈位於叁藩市華埠中心。樓高十七層。分兩睡房或三睡房柏文。五樓以上。方爲住宅。故遠隔城市之喧雜。環境清靜優雅。交通利便。

▲美麗風景：柏文俱設廣濶之風景窗門及騎樓。憑欄遊目三藩市灣區之美麗景色。納山。電報山。娥羅士山。金門橋。瑪連山。三藩市灣橋。東岸之屋崙。卜技利等埠盡收眼前。

▲高貴設備：大廈各種設備。以最利便及新型設計爲目的。各房之間格俱有外窗。廚房與客廳皆分另室。空氣流通。適合中西烹調。廚房之裝置則設最新式之洗碗機。雪櫃。焗爐。消化廢物機等。每柏文皆有浴室二部。

▲特殊優點：每層備設自動洗衣機及烘乾機。共四部自動升降機。

▲置業良機：萬華大廈由政府有關當局批准爲分層柏文出售大廈。一切供銀期利息實業稅等。皆可合法扣入息稅。

▲建築工程：萬華大廈之建築。係用鋼鉄柱樑鋼骨及石屎。爲華埠獨一無二之建築物。三藩市政府現正限制樓宇高度。本大廈於限制例前進行故今日可建爲華埠一帶最高貴之住宅。建築工程。由本市著名「奇曉」建築公司承建。

▲售價：兩睡房。一廳式浴室。廚房。售價由叁萬七千二百伍元起。三睡房。一廳。二浴室。廚房由四萬七千五百元起。電話－989-5037每日十式時至五時半預售：即日開始預售。由華埠美國銀行經理部信託。

欲知詳情。請到中國商業中心大廈昌記棧辦店詢問：譚兆鏢實業經紀

Model apartment showing at China Trade Center Building, 838 Grant Avenue, San Francisco.
(Walk up circular ramp to second floor, Mrs. K. L. Kwong will greet you) Phone : 989-5037

Hours: 12 noon to 5:30 p.m.

徵文入選作品

怎樣改進華埠？

黃苗力

差不多每個遊客到三藩市遊玩或渡假，一定曾到華埠觀覽的，由此可知道唐人埠在遊客心目中有着它的位置及相當份量的吸引力。

究竟它有什麽吸引之處呢？無他的，主要是因想一嘗嘗那些美味的中國菜，其次才是看看中國的特產及藝術品等等。雖說如此，但遊玩後所留下的印像是很重要的，有些地方令人留戀不願離去而想再舊地重遊，當然，如想長期保持給人一個好印像，首先是要自己不斷努力來改革修正缺點。

記得以前有一位老華僑，他回香港住了十餘年，後又轉返美國，當他一踏入唐人埠時，就說：「想不到十年來唐人埠如故，竟沒有大改變。」這兩句話聽來平凡，但只要細心一想，這是可悲的，因爲這是表示地方的落後，以現代社會來說，日新月異，竟不迎頭趕上，便會趨向下流了。

那老華僑的話或太主觀了一些，因他的話是指市容而已，其實三藩市的華埠不是絲毫沒變，但進展非常緩慢則是事實，市容確變轉很少，因樓宇還是那幾十間，改建的只是寥寥之數，有些實在很舊的了，但好像沒人有意思去重建似的，財政或是主要問題之一，不過以唐人埠的聲譽，縱不會大大盈利，也絕不會空著不能租賃的，業主們，何不改建呢？

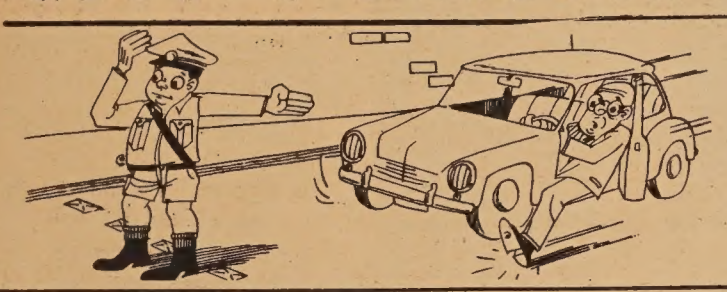
可幸的是華埠那些餐館，茶室，設計及佈置越來越好，菜式也不斷改進，變得更精美了，不過也未達到盡善盡美的階段，原因中國的菜式實在難以計算，很難齊全的，望能不以此自滿，努力改進，更進一步。

我們不斷的說這樣需改革，那些需改革，但事實上，說來倒易，紙上作文章，長篇大論，如認眞到要實行時眞是談何容易呢？商業人材對經營方面重要得很，現在的唐人埠商店，茶樓或旅店等大多由老一輩主持，或一代一代的傳下來，（這些由很少有新店開設來推測），這也是華埠沒發展原因之一，他們大多愛守業，怕投資。說來現時善於經營的人才也非常缺乏，老的一輩雖說長袖善舞，但他們不敢妄動，沒發展，年青的一輩更少之又少，飽學之士多在寫字樓方面謀發展，有多少個會想在華埠開間商店呢？而有些有心的人，却又被認爲經驗不足，不爲人信任。

華埠很多青年令人替他們可惜，中文不識，這還可原諒，他們沒有中文學啊！但有些連聽也聽不懂，眞替他們難過，難怪老的一輩在不住的歎息了，我奇怪有些父母不但不以爲意，反而爲他們說英語而得意。我們是中國人啊！不多不少也應對中國的文化有些概念，除此不說，多識一種方言對一個人終生受益不淺的。

近來很多少年犯罪案件在報章上刊出，差不多有多無減，這對父母們來說，是應負很大責任的，華埠的父母們，大都整天顧著工作，而忽畧了兒女的教育，也是一個社會問題。

華人身在美國，想來也悲喜交集，喜的是自由自在，大家雖天天辛苦工作，但却換得世界上最高水準的生活及物質享受，悲的是身居異鄉，遠離鄉土，但無論如何，身在此間，人家對我們認識不深，我們更應盡量改良自身，爲中國人立個好榜樣，發揚本身文化，四海一家，讓我們多了解彼此吧。



達來傢私公司
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

福特牌汽車公司是全世界最大汽車公司。
趙福登常駐公司，專為華人服務，
各位若有關於汽車一切難題，歡迎相問及訪見趙福登。
WORLD'S GREATEST DEAL!
FORD
See... LOUIE JEW
at Cecil WHITEBONE 950 VAN NESS AVE. SAN FRANCISCO 9, CALIF.
PR 5-8800
Personalized service
Courtesy cars available
福特牌汽車華人代理
趙福登
灣街九百五十號

七彩精印
一九六八年月份牌上市
大量由香港運到
廉價出售!!!
徵求美東，美南代理推銷，請函下址接洽，
羅省國泰企業公司
電話：六二六，一六六六
單張彩畫硬咭月曆每張十一仙起
免費加印兩色廣告
六張套裝精美七彩畫
每套六張，由十六仙起，
免費加印一色廣告。
設計新穎，七彩印刷。
明星、風景月曆，美女泳裝月曆，模特兒月曆，明星時裝月曆
明星古裝月曆，應有盡有，圖樣超過五十種，任君選擇。
JANUARY　FEBRUARY　MARCH
恭賀新禧
Cathay Enterprises, Ltd.
PHONE: 626—1666
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012, U.S.A.

年即失去父母之愛，心靈常見空虛，但此次來羅省登台，得各界僑胞至多愛護，內心溫暖，有如重獲父母之愛，其實華僑也不是十足十的羊牯，能甄別藝術的人當然很多，羅伶的扮相，工架和聲調，已是技藝高超，加上他台下待人接物，和顏悅色，彬彬有禮，也會令僑胞發生溫暖的友情的。

中西娛樂對台

勝利戲院頭晚响鑼，非常擠擁，在同一時間中國同學會也在中華學校禮堂舉行跳舞大會，熱鬧情形比勝利戲院尤甚，所不同者，中西娛樂之別耳，由此可預知華埠之繁榮，前途樂觀，無可非議。

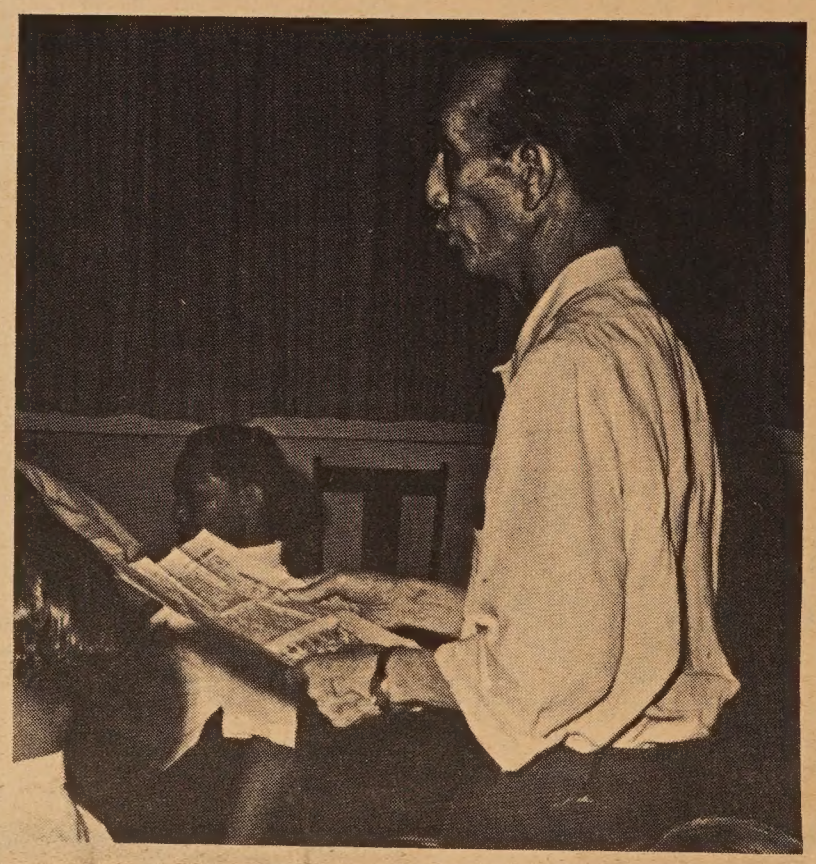
教會新設備

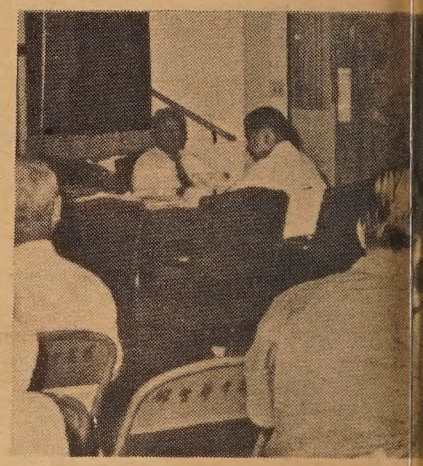
本市華人第一宣聖會爲使會友對基督教義有更進一步的認識，特在禮堂每一坐位前所設置電掣和聽筒，當牧師用英語講道時，同一時間用中語由聽筒傳入聽館召開全僑大會。

左圖：黃耀文董事持美華新報發言，謂該報社論內容有若干不確。

下右圖：朱箕活董事發言。

下左圖：司徒宏燦董事發言。





世界七大奇跡

一、古時代的埃及人，認爲人死去只不過是一段長時間的睡眠而已，所以死人被埋葬的時候，總有大重的食物和金錢一同和死人埋入地中，以便他萬一醒轉來的時候，可以應用。平民尚且如此，身爲埃及君主，當然更不能例外了；爲使帶入土中的財富不致被暴徒發掘，於是他們往往建築極堅固的墓塚，使一般盜匪無從施其詭計。其中最偉麗最壯觀的莫如古夫王的金字塔了，他盡了畢生精力和卅萬奴役的苦工才建造起這座高達四百八十一英呎的塚墳，在沙漠中的太陽光下閃爍得就和金塔一樣。直到現在，整整地已經五千年了，塔仍矗立無恙，偉麗一若當年。

二、紀元前六百年，巴比侖王聶布查特利沙曾經在他的宮殿外圍築了一道高牆，高牆裏又有六道圍牆，一道比一道築得高，其最接近宮殿的一道牆高聳雲天，幾乎不能目及，據說每道牆樓上有整齊的道路和美麗的花園，但現在已經湮沒，無從查考了！

三、古希臘人最崇拜神像，他們在奧林匹克曾用以象牙、金質，和珠寶塑製大神像一座，昂坐廟宇中，像高四十英呎，象牙色彩一如人類皮色，兩眼鑲以閃亮之珠寶，遊人觀之，一若目睹神之眞身，莫不驚嘆致敬，惜年久殘敗，今日也已不存在了！

四、狄安娜是從前希臘人所敬拜的女神，她的廟宇很多，其中一座在二千年前蓋造，尤其壯麗。但所奇者不在廟之本身，而是廟內所儲藏之來自各方香客所貢獻的珍寶，其價值之高，恐勝於當時最大的銀庫，後來聖保羅將其改造，成爲基督教堂。

五、古土耳其莫蘇勒斯和他的妻子統治土耳其多年，夫妻恩愛異常，王死後，其妻爲紀念生前之情愛，特建塚墊一座，高一百呎，其上塑有駟馬御車，夫婦乘駕其上，墓塚在一千九百年後仍未減色敗壞，但終以地震而遭滅跡。

六、羅斯巨像完成於紀元前二百八十年，在七大奇蹟中壽命最短，但其給予人類之印象亦最深，其建造之目的係在紀念勝利，巨像是羅斯城（在地中海）人民崇拜的神，一般傳說該巨像兩脚橫跨整個羅斯港口，但歷史家則激烈指摘爲荒謬不可置信。建成之五十六年後，亦因地震而敗毀。

七、在古代埃及亞歷山得利亞港口有高達五百英呎燈塔一座，塔頂終年烟火不斷，以爲來往港船之警號，免觸暗礁。據說塔巔內並有巨鏡一方，能將太陽光線折射數里外之敵人船舶而使之着火燃燒，燈塔存在有一千年之久，後因阿拉伯人企圖發掘塔內寶藏而被毀壞，事後欲重新建築但未成功。

New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
新杏花酒家
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

670 NORTH SPRING STREET • LOS ANGELES 12, CALIFORNIA
The Golden Pig
Samson Meat
鮮燒叉
肉猪燒
1885
三盛
MAdison 8-8186
SAM SING COMPANY
● SELECT FRESH MEATS
● SANITARY DELICIOUS TASTE
● PARTY FOOD WITH YOUR APPROVAL
● SPECIALIZING IN BARBECUED AND ROAST PORK

又新理髮店
街令丙士省羅：址地
道同界各迎歡・棋象有設內店
術棋究研同共

上海酒家
SHANG-HAI RESTAURANT
4916 Hollywood Blvd., Hollywood, California
Phone: 664—2330
Beautiful Modern Exotic
A New Addition to Hollywood Attractions
Cocktails Luncheons Dinners
Parties, Banquets, Facilities for 600 Guests
Served in Authentic Oriental Atmosphere
地方新建
正宗北菜
美酒供應
空氣調節
停車設備
座位五百

美國 結孖成結 羅省
G. W. Market
672 N. Spring St. • Los Angeles 12, Calif. •
MAdison 4-0277

Golden Dragon Cafe
SERVING THE MOST AUTHENTIC CHINESE FOOD
DAVIS LEE
MANAGER
金龍酒家
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌
960-962 N. HILL STREET
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 626-2039

美國 和生隆 羅省
WAH SANG LUNG
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE
624-3042
唐山雜貨
餐館用品
批發零沽
一律歡迎

魚蝦雞鴨
明爐燒鴨
美味油鷄
批發零沽
如蒙賜顧
竭誠歡迎

美國 廣安隆記 羅省
Kwong On Lung Co.
頂靚花旗參發客
IMPORTERS OF QUALITY CHINESE FOODS
AND GENERAL MERCHANDISE
MADISON 8-1069
MADISON 8-3297
680 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES, CALIF. 90012

國華銀行
CATHAY BAN
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporatio
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cat
Los Angeles, California 90012
The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs courteously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits. Christmas club savings . . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization and equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, banking by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!

中華會館開會場側記

白碟之直方數新主聽斷校　神之知以年認徒年　發不明也數無、未號館
指詰精言可員審張得續財　、核其無沒錯宏進　表讓責未。私在見稱召
出碟神應向應核聘不續政李●值數本數有。燦支在意出雷見大勇開踴全開八
在。、效大事、請耐、進華　得員人可將因激數報見席法恰会於会躍僑全月
去結有法会先也正煩令支秀　僑、乃核單財烈目告。者均當主發期、、僑州
年果碗司報審有式、到數報　領此五。據政陳時中　有自、席言間更而会日
之李話徒告核人会所在目告　效種十並交馮詞、華　較判難處者、覺參議晚
支華碗宏、清指計以座時中　法坦五承出惠、核会　多自怪理寡敢遺加、中
數秀、燦更楚責師有僑、華　。白年認、霖勇數館　時斷甄秩寥大憾人雖華
中坦有君有、核從人胞斷學　精度不所去於司去　間而廼序可公者數然会

未明会館告年次溥　？有華生認華　有大之、中隣霧線往水氣　者、
嘗、館之。中之之　請人週命曾週　意筆苦庶華座水又往之氛　。其
不則對閱足華全質平●問証報安發報閱義金、兎会某、低答感令在●中
無此各懷証各僑疑情　良、之全表、月得錢總各館君且、非。人開　有
意次項、僑部大、而　心但社之有慷樓多於勝董應大因令所主覺会　幾
義質施倘胞財会促論　。然論言威慨董也送過事裝發天人問席得期　項
也疑政將對政、成、　耶、。脅陳事。往年汗置牢氣聽、對有間　乃
。糾更來中進檢召因　？指根林詞手　迎間流冷騷酷來加質拖、　無
紛為中華支討開林　舌出據蔭、執　來花夾氣曰熱滿以詢泥会　單
、開華会報去今蔭　耶已美溥舌美　、費背機：、頭聲者帶場　據

雜寄街頭

街頭專員

衆耳內，使不懂英語之誠心教友，免除呆坐苦味，本報羅省版編輯李劍雲君，常在該會講道，歡迎僑胞參加崇拜。

醉漢鬧中華會館

八月七日晚中華會館正當董事們高發偉論之際，突有西人醉漢衝入會場，使整個嚴肅之會場爲之騷動，多方糾纏，卒之由西文書記鄺百超以香烟引其出場，惟該醉漢竟在中華會館門外，高

羅劍郎喜攝影

劍如虹粵劇團，一連數晚在勝利戲院成功地演出後，各演員已相繼告別。該團台柱羅劍郎，曾留居羅省數天，與新舊朋友遊

INSURANCE SECURITIES TRUST FUND
LIFE INS. CO. OF CALIFORNIA

WING F. LEE
Sales Representative
119 West Manchester Avenue
Inglewood, California 90301
Bus. Phone: 296-0877 . . . Res.: 758-8416
Representing Insurance Securities Trust Fund
A growth investment in Insurance Companies and Banks
Prospectus available upon request.
代理燕梳及銀行股票信託投資，穩健生財之道，竭誠爲僑胞服務，來函或電話預約均可。

"地球嚤" 馬蹄片 罐頭大平賣
"GLOBE" Brand, Sliced WATER CHESTNUTS
6 Tins x 5 lbs. Case
CASH & CARRY
Minimum Order 5 Cases
Call: 663-2130
美亞貿易公司
MEEYA TRADING CO.
4926 Hollywood Blvd., Hollywood, Calif. 90027

請定閱　請批評

天龍公司
鏡架專家　電器用具　送禮物品
精配繡畫　大小鏡畫　錄音唱機　爐頭霜柜　香港賀咭　瓷器花罇
PHONE 626-3388
ART'S Magic Dragon
ORIENTAL ART AND GIFTS
651 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF.
APPLIANCES • HOUSEWARES • ART WORK
CUSTOM PICTURE FRAMING SERVICE

新華花舖
美國羅省華埠
Cathay Florist
811 North Broadway
Los Angeles, Calif. 90012
Phone: 624-8983

請各位注意收聽：
南加省唯一華語播音
鐘聲廣播電台
逢星期日下午二時至四時
由KFOX(FM)一〇〇・三轉播

鑽石餐室
Diamond Coffee Shop
819 No. Broadway
Los Angeles, Calif.
PHONE
628-1802

宜人車衣
式雅車衣廠
ART CLOTHING MFG. CO.
PHONE: 225-0960
424 BERNARD ST.
LOS ANGELES, CALIF.

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
850 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666
李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

EAST WEST

東西報

Los Angeles

SEPTEMBER 1, 1967 日一月九年七六九一 版省羅

East/West, P.O. Box 43606, Los Angeles, Calif. 90071

羅省中華會館 謀取和平之道

林蔭溥"疑質"事件

（本報專訊）八月卅日下午八點半，中華會館召開全僑會議，報告下列各項事宜：

（一）中華會館數目經由司徒宏燦董事查核清楚，向衆報告，但因去年整年未經核數，司徒宏燦特別聲明，在報章發表其本人絕對負責一切數目清楚。

（二）有關國父孫文百年誕辰紀念日各項數目，在場無人質疑，認爲清楚。

（三）嚴副總統宴會，數目清楚，但支過頭五百餘元，事先因曾開會，應由全僑負責。

（四）中華學校之數目，由李華秀董事核算，仍未清楚，容俟再報。

（五）爲林蔭溥在美華新報連載社論，直言關月樓，黃耀文有威脅其生命安全事，司徒宏董事代表秉公堂向雷法均主席質問，上次開會，關黃兩董事有無講過此等話，雷主席未有作肯定答復。但當場亦未有何人對此事有何發表，各董事認爲對此事應和平解決，並請非董事之僑領與林蔭溥出席代表之同源會接洽，共同尋求和平解決辦法，當場請雷法均主席，朱箕活，甄廼明爲和平使者，但朱甄兩君未曾應允進行，而大會隨亦解散。

查此次有關中華會館各項數目，有些數目竟無單據，數位董事提議如無單據，不予負責，有人提議今後應請會計師核算各項數目，方可取信僑衆云。

華裔學生會聯合舉行

歡迎羅省華埠小姐舞會

羅省華裔學生會聯合各大學華裔學生，於七月廿九晚租用中華學校禮堂，舉行歡迎羅省新任華埠小姐李玉珠及各參加競選小姐跳舞晚會。參加者達數百人，熱鬧非常，是晚樂隊全是華裔青年，表現朝氣蓬勃，和生命活力的鼓舞。是晚除各項精彩節目外，又得亞利笋拿省華裔國會上議員鄧悅寧夫婦蒞臨參觀，并當衆演說，畧謂他與太太非常高興能參加舞會，見到華僑學生人才濟濟，可以預料將來成就，當不僅是一兩個上議員而已，萬望努力發奮，爭取中國人在美國的光榮地位。是晚參加舞會者，還有長堤選美公主馬嘉慧小姐，香港明星余麗雲小姐，及文化界人士多人，該會此次華埠舞會，雖是首次，但已比以前在其他地區舉行者增加人數三倍，據會長占儒歐說：「我們是中國人，很應當多多回來華埠活動」。

舞會中情緒熱烈，直至晨早二時，才盡歡而散。

Dateline Los Angeles

FREEDOM OF THE PRESS

"Congress shall make no law restricting an establishment of religion or prohibiting the free exercises thereof, or abridging the freedom of speech or of the press. . . ." This is stated in the 3rd article of the United States Bill of Rights.

This right has been challenged by the Chung Wah Benevolent Association which has threatened to boycott a Chinese weekly newspaper for an editorial which criticized the ambiguities of the association's balance sheet.

CIC SUMMER FLING

The Chinese-Inter-Collegiate Club will hold a Summer Fling dance at the University Methodist Church, 817 West 34th St., on Sept. 2. Music by Mario Guarneri and his orchestra with entertainment by Memo Huang and Elena Jech. Donation is $2.00. Ladies free.

L. A. "BIRTHDAY"

Entertainer Danny Thomas will be grand marshal of the Crenshaw fiesta parade Sept. 2, which will launch the nine-day series of activities marking the southwest area celebration of L. A. city's 186th birthday. The parade is scheduled to get under way at 10:30 a.m. on Crenshaw Blvd. and proceed south to 48th Place.

CHURCH MOVES

The First Evangelical Fellowship Church is now located at 2226 Fargo Street.

百年前的羅省華埠

。觀舊之街疏車密埠華舊省羅

to East/West

863 STOCKTON STREET

SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

Subscriptions: $3.60 a year.

(Add $1.00 for each subscrpition outside the U.S.A.)

My Name

Address

City State Zip

☐ Payment enclosed

眞理隨筆

自由人的枷鎖

余卓雄牧師

堅尼地總統說過：「民主是一種困難的政體。需要最高層的自我控制，願意爲公衆的福利而犧牲，又需要更深的智慧」。獨立宣言簽字後的一百九十一年，這些「困難」仍在不斷克服中，美國自己人之間的爭取平等，和世紀末各地澎湃的民族意識响應，種族關係觸覺敏銳，由示威到流血，已經不算是新聞了。

沒有人甘心別人把自己踐踏脚下，然而當民權運動漸漸變質，所爭的不再是基本人權，而是假借平等爲招牌，破壞搗亂，以恐嚇討價還價，反要把對方推到「不平等」的地步，社會秩序既成滿城風雨，如何獲得廣大同情！所以民權前途諸多荆棘。

爲正義而呼召自由革命與出賣自由完全是兩回事，許多人能逍遙法外，因爲美國的民主信念能容忍到最後。林肯說：「侵佔別人自由的，不配享受自由」。同時候公有公理，互相指摘，不禁想起堅尼地的「更深的智慧」來，相信强蟹行動只可增深歧視，若干有識黑人領袖，均有同感。

平等本是人類互重果實，既美麗，却又危險。誤解自由的，無異自加枷鎖。好像兩個人爭執，一個說：「美國是自由國家，我喜歡怎樣做便怎樣做」。事實剛好相反，你不能任意「怎樣做」！

阻碍平等推進還是人心態度，人人均有偏見，排擠異己。此外加上歷史背境，言語間隔，文化影响，思想錯覺，和教育的差別。看來只有愛可以獲得諒解，但是愛在催淚彈和石頭交飛之際，顯得微不足道，要擺脫身體的束縛，先要使心靈自由。即是任何違背良知言行，足以扼殺身心！此論當可適用于私人生活，因爲「修身，齊家，治國，平天下」是息息相關的，奇怪的是很少人爲他自己的精神自由求解放，寧爲罪惡之奴。

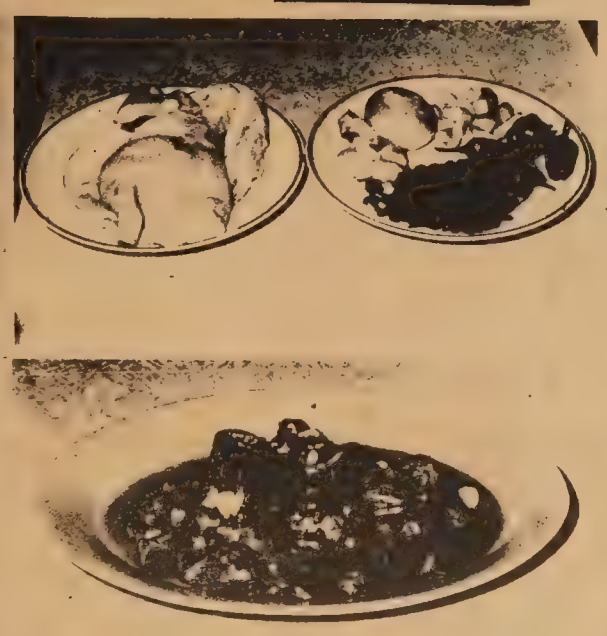
聖經說：「你們要謹慎，免得自由成爲那軟弱人的絆脚石」。願我們不要以自我克制爲苦，不然，放縱私慾式的自由，反把我們愈縛愈緊了。

家庭食譜

豆豉鷄

材料：
豆豉二兩；
紅椒二隻；
乾葱半兩；
蒲頭兩粒；
薑少許；
生粉少許；
洋葱一個（圖一）。

製法：
將鷄切件，用生粉一湯匙醃透，用油稍炸，蒜頭、乾葱去頭衣，原粒炸過，洋葱爆香後加入薑葱，放入鷄油及原粒豆豉，加入鷄肉，落水三湯匙焗一分鐘，打獻後再落辣椒及葱即成（圖二）。



①

②

驚人動作

聘請裁縫

宜人做縫級工作，無需經驗，若善於裁縫及做窗簾等工作更佳。初由香港來美，略識英文者可接受訓練，有意者請電都夫先生接洽。

MR. DOLPH
OR 3-2353
1370 PACIFIC
SAN FRANCISCO

行文煥
F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824　534-1101

專營
厚身
餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟
有均
現貨齊備　全美批發

金山通商銀行

1001 Grant Avenue, San Francisco, Calif.
中央存欵保險公會會員
每戶均有聯邦政府保險至一萬五千元

華人資本銀行
經營銀行一切業務　手續簡便，服務忠誠。

年息五厘
本行發行平均年息五厘之儲蓄券
用作送禮更爲名貴
新增設保險箱多種，租金相宜。

千元存欵六個月期

董事長馮善甫Dr. Paul F. Fung, Chairman of Board
總經理衛嘉華 Robert F. Wisecarver, President
總行：1001 Grant Ave., San Francisco
電話：九八二一—三五七〇
支行：1004 Fourth St., Sacramento

長命人壽保險公司
Medical Arts Life Insurance Company

華人資本，華人經營，忠誠爲僑胞服務，利益優厚，辦事妥當，爲本人前途保障，爲家人未來謀福利，最好購買長命人壽保險。

總經理：李道愼
總行設在斐匿市十六街北三四四零號

JERRY W. LEE
PRESIDENT

Bus: 3440 N. 16th St., Phoenix, Arizona
Res: 4341 E. Holmes, Tucson, Arizona

漫談聯語

青翰

幼時，讀何淡如妙聯一書，津津有味，何氏之聯，恆以廣東俗語爲對。如「鬼五六馬」，對「人七三雞」。「四面雲山誰作主」；對「一頭霧水不知宗。」「一拳打出眼火」；對「對面睇見牙烟」之類，皆順手拈來，便成佳句。一聯不過十餘字，而使印象甚深，雖偶一過目，亦久久不能忘。

敝邑高要，在民國以前，縣署有楹聯一對，文曰：「勸種地，早完糧，父老有閒常訓子；省廢事，莫告狀，鄉民無事少來城。」此聯影響民間，至爲廣遠，幼時常見鄉村父老，常引此聯，以排難解紛。至民國初年，梅縣古直先生，來知邑事，以此聯太舊，飭役破除之。而自撰自書一聯，懸於縣署前門。文曰：「高甚浮論；要當力行。」蓋以高要分別置之聯首，且勸諭邑人，在力行而不在於浮論，用意甚當。惟邑人以古縣長破除舊聯，極多不滿；而古縣長又向未重力行。因邑人讀高要之要字，係讀作平聲，與天字同音。乃改古聯爲；「力行要當；浮論甚高。」蓋要當，即天當（當字作去聲讀），意在譏諷古縣長并未力行也。聯語文字字數皆未變，但顛倒數字，意義全反，古聞之，爲之不怡者竟日。亦一笑話也。

前清時代，各縣常有公局之設，由邑中紳士主持，以調解及處理人民之爭訟者，主持局務之紳士，俗稱之爲局紳，此種局紳，賢良方正者，固不乏人。而藉權恃勢，以欺凌百姓者，亦所在多有。公局每屆除歲，例須張貼揮春及聯語之類，以迎接新年。而公局門額，常有「公局」二大字橫亙門楣，以示此爲「公局」之重地。而頭門兩邊，亦必有楹聯張貼。皆係用紅紙墨書。氣派森嚴，使老百姓望之而生畏敬心理。某年除夕，公局門楣，僅貼有公局二大字，而兩邊楹聯，不知何故，久久未能貼出，有某文士，素厭局紳，因自撰一聯，用紙書就，使人於夜間，貼作公局門聯。聯云；

八面威風，轉箇灣，私心一點；

大毛尸樣，勾入去，有口難言。

蓋將公局，二字，用拆字方法，以造成此聯，暗含公局之局紳，都是作威作福，私心自用。而其大模大樣，老百姓被拘入局中，便有口難言，無從說理。把公局之黑暗，從此一聯中，可大白於世矣。

人言，石達開未反清以前，嘗作剃頭匠，一年新春，自撰書一聯，榜於店首；聯曰：

磨礪以須；問天下頭顱幾許；

及鋒而試；看老夫手段何如。

此聯如爲石所撰，即此亦可見其豪氣，而石痛恨滿清之專制，亦可謂情見乎詞。

藝林叢談

張大千喊救命

憶民國卅六年，張大千自蓉飛滬，開個展於中國畫苑，巨軸短幅，爭購一空，周畫壇盛舉也。大千食不厭精，具兼人量，抵滬之日，亦遣人專誠赴崑，採購大閘湖蟹，一簍數十臍，復至飲冰室飲冰淇淋數大杯，十年饞胃，饕餮於一旦，不欲稍抑之也。大千下榻畫友[illegible]家，[illegible]一室。夜半，腹痛如割，櫂中蟹毒。恐有生命之危，乃亟呼：「救命啊！張大千要死了！」祖韓驚覺，旋遭斷判，與纍僕趨衣，始知其暴病，召醫診治，翌日霍然。

是時大千一畫之值，動輒數百萬，李宅一女傭深羨之。一日，大千正在作畫，女傭在側，笑語之曰：「張先生！你的手真好！」大千視其雙手！笑對之曰：「我的手又黑又粗，好在那裏？」女傭知其誤會語意，赧然而退。（聞公）

現在宣佈競選國會下議員莎梨譚寶當童星時之照。

探測你的智慧

兒童能不能教得彬彬有禮？

能（　）　不能（　）

說明：教導兒童禮貌的最好方法，是使他們對許多不同事物發生興趣。除了吃什麼也不喜歡的兒童很可能不懂禮貌。他會衝進屋子就打開冰箱找東西吃。兒童應該學着注意別人的意見，了解房屋的情況，懂得使人類文明的事物，在吃飯前知道首先脫帽，洗手。（答案：能。）

你應該自求進步嗎？

應該（　）　不應該（　）

說明：每個人都應該自求進步，不過人活着是爲了生活，並不祇爲了。自求進步要配合你的眞正興趣。上博物院和美術館去試你的興趣。買幾本內容嚴肅的書讀讀。試如果感到乏味，不妨丟在一邊。探索搜尋，直到找出你眞正的興趣所在，然後才努力鑽研。自求進步的先決條件是找出你眞正的興趣。（答案：應該。）

影戲考

今人呼「電影」爲「影戲」，殊不知「影戲」我古已有之。考事物紀載：「宋仁宗時，市人有能談三國事者，或採其說加緣飾，作影人，始爲魏蜀吳三分戰爭之象。」是宋朝已有之矣。又據夢梁錄載：「影戲者，初以素紙彫簇，自後人巧工精，以羊皮彫形，以彩色裝飾，不致損壞。公忠者以正貌，奸邪者以醜貌，蓋寓褒貶於其閒也。」

同樂園

名伶譚秉鏞與影星蕭芳芳在紐約留影

Songhay Restaurant

650 JACKSON ST
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344

僑胞光顧無任歡迎
大埠積臣街六五零號
中西菜式
大小筵席

TEL. YU 2-0514

廣發公司
廣發 UONG FAT CO.
1142 Grant Ave., San Francisco, Calif.

本號總代理小呂宋雜貨 Bagoong
馳名美西 三星嘜 筷子牌 上等苗米
常備 發芽菜 大 小 粒靚綠荳 各種豆類 大帮供應
新到各江雜貨
日本：大丁冬菇 花菇香信
台灣：毛菇草菇 竹筍馬蹄
香港：金星蠔油 永泉魚露
梅林豉油 雪白梘水
特別平沽
歡迎各埠僑胞光顧 遠近寄貨快捷妥當

立武
跌打國術館 Lup-Mo Kung-Fu Studio
763 Jackson St., San Francisco, Cal.
電話：397-0521　362-9829

※跌打專科
陳享先師入室弟子。歷時八載秘密傳授。
美洲唯一跌打專家。敢稱實際經驗有效。
專醫跌打刀傷駁骨。包醫遠年內外傷症。

※蔡李佛拳
本派拳術，拳法新穎　南北兩派，兼而有之
技術奧妙，剛柔並用　強健自衛，老少咸宜
承接各種新張慶會等　遠近外埠之開盤舞獅

※自製藥品
萬應通關跌打丸。止痛消腫跌打酒。
埋口生肌跌打粉。特效斷根風濕油。

陳秉棠謹啓

金山客和記

新第九篇（續）

（續上期）余將老叟所批之八字交潔芳過目，潔芳笑曰：「此種稜模兩可之文字乃在可信與不可信之間，即使所批之八字屬眞，要避無可避，知之亦無用也。」

潔芳住院一星期乃回家休養，余有空時間仍大部份留在其家中，如是又過一星期，一夕，潔芳着余爲其更換右腹割痕膠布，余驟聽其言，頓感趄趦，潔芳似有所覺，乃曰：「余恐彎腰爲之，會影响傷口也。」

潔芳平躺牀上，余爲其除舊膠布，當余手接觸其白滑如羊脂之腹肌時，一如觸電，手微顫，自忖潔芳着余爲此事，已不顧女性之矜持，則目爲余其最親密之人矣。思至此，心乃稍定。

潔芳忽向余問曰：「爾曾爲人治傷否？」

余曰：「未也。」

潔芳曰：「難怪爾手顫矣。」

余不知潔芳如此敏感，乃調侃曰：「余之手顫，非關手術技巧也，乃驟見白璧有瑕耳。」

潔芳稍發嬌嗔，抿嘴瞪余一眼曰：「爾此人眞無心肝，將人苦難開玩笑。」

余曰：「非也，不過黃蓮樹下彈琴，苦中作樂耳。」

時光匆匆，潔芳休養三星期後已完全復原。在此期間，余罕與老江會晤，在高芬家雖稍有接觸，但彼似有心事：且避談彼與蓮黛近況，而余亦因潔芳之病，心猿意馬，對他事無所關注，甚至除工作時間外，留在高芬家時間亦甚少。老江曾着余代買花一束向潔芳問候，彼亦以無時間未能親見潔芳也。

忽一日，余正在忙于準備晚餐，老江自孖結街接高芬夫人回來，逕至厨房向余作耳語曰：「晚餐後有事待商，請爲稍候。」

余心中納罕，惟點頭應之。

老江果於晚餐後到余房間來，問余有多少現欵？

余詢所需數目多少？老江謂約五百元。

余續詢爲何急需如此？

老江曰：「本來老朋友，余向未瞞過爾一事，今日得瞞一次，請勿問余何所用，明日銀行開市，余當璧還也。」

余向知老江脾氣，乃不復問。惟余從未在房中留有現欵數百，自從潔芳病後，余恐臨時有急需，乃隨身帶有現欵二百元，但亦不足五百元之數也。

余將情形向老江道及，老江曰：「有多少即借多少，不足之數余另想辦法可也。」

余乃將二百元現欵與之。

是晚，老江晚歸，余未睡，老江乃進余房，將所借之二百元交還。

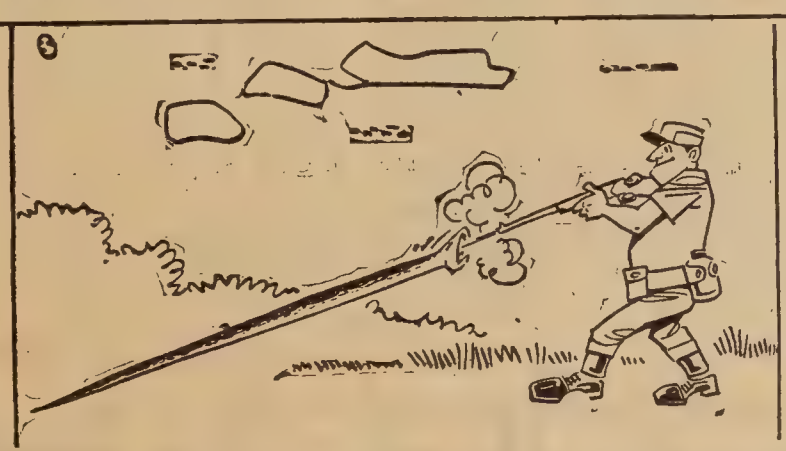
（未完）

最美的字

一個倫敦的報館發出了一封徵求信給一個英國著名小說家和一個美國的著名詩人，請他們根據自己的意見提出「十個最美麗的字」。

那英國小說家提出的十個字是——康乃馨，蒼天，危險，月亮，孤寂，心，靜，影，四月，杏。

那美國詩人所提出的十個是——曉，靜，催眠歌，低語，霧，安謐，光耀，諧和，金色旋律。



一槍到尾

國民中央儲蓄貸款會

華埠分行 CHINATOWN BRANCH

CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

ESTABLISHED 1885

1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289

政府規定調整利率

普通儲蓄給息五厘

—三年證券給息五厘二五—

美國政府直屬機關中央房屋貸欵銀行總局規定：加省各儲蓄貸欵會須於本年七月一日起，將最高利率減少四分之一厘。本會奉命之餘，特將普通儲蓄利率改爲五厘。現在每戶保險達一萬五千元。每日計息。每季派息一次，每月十日以前存欵由一日起計息，十日以後存欵，則由收欵之日起計利。本會又發行以三十六個月爲期最低限額五千元之定期儲蓄證券。本會專營樓業按揭，義務估價。僑胞光顧，無任歡迎。

總行襄理 盧鴻湛 敬啓

華埠分行經理

JAMES H. LOO, Ass't Vice President

總行：孖結街七〇〇號

分行：三藩市 樸街一五四一號

屋崙分行：布律威街一四一四號

1100 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO CHINATOWN

PHONE: 986-3723

MEATS * FRESH FISH * SHELL FISH *
POULTRY * CHINESE DELICATESSEN

猪牛羊肉
各種魚鮮
鮮劏雞鴨
火鴨燒雞
出炉熟餸

餐廳中的禮儀

如果主人早已安排好菜色，作爲客人的，就不需要爲點菜的禮節而煩惱了，侍者也不會給你遞來菜牌的。在這情況下，不管送上什麼菜色，只管吃就是。甚至如果來了一道你完全不喜歡的菜，爲了禮貌，你也要假裝吃一點點，吃完後，也要循例贊美主人的選擇。這並不是虛僞，而是作客的禮貌，實際上，禮貌本身是意味着一定的約束性。

但，倘若你參加一個未有預先安排菜色的，而設在餐廳的宴會，你就要注意一些點菜的規矩了。

當幾位朋友進入餐廳時，作主人的，不但有付賬的義務，也有點菜的責任，不管男主人或女主人，首先他要徵求客人意見，決定下來後，就集中由主人去通知侍者，如果座上男女主人俱在的話，這差使就落在男主人的身上。假如當時客人超過四人，收集客人意見比較困難時，就可由客人個別通知侍者。

一位男子和一位女子進入餐室時，習慣上的主人是男子，同樣，他也要負起點菜的責任，除非是在午餐席上，因爲依西方禮節，女子在午餐中，有權自己點菜和通知侍者的。

點菜前，男子應先等小姐看看侍者遞上來的菜單片刻，然後問她需要什麼，假如女子所需要的，是一客的全餐、常餐、午餐或晚餐時，那就比較好辦，只需問問其中菜式有沒有改變後，就可以由男子直接通知侍者了。但，假若小姐所選擇的是散餐，就需要注意一下了。一般來說，西餐的份量大多數是一個前菜（谷爹），跟着是一個湯，然後是一魚一肉，接着是甜品和生果，最後是喫啡或茶。前菜來說，除非是正式的宴會，現代人士，一般都是不用的了。點散餐時，女子可選擇前菜、湯、肉和生果等菜式，但在魚類來說，依習慣是要由男士代爲選擇的，女子們不能自以爲是地去提出，甚至在男子示意可由小姐選擇時。但她可以跟男子所選的種類，表示她和男子的需要一樣。

雖然有時侍者會直接把菜牌遞向女子，並問她要點什麼菜色，但不管散餐或全餐，女子們選擇好後，還應該通知男子去轉知侍者。但，倘若女子們希望直接去請教侍者應怎樣選擇時，她是有權這樣做的。

在點菜時，千萬不要選擇一些太貴的菜式，除非你已經了解對方的經濟條件，是完全可以負責得起的話。同樣你也不宜選擇一些太便宜的菜色，這樣，主人不但不見得領你的情，還會不高興。因爲這樣意味着你看他不起，認爲他不能負担太貴的價錢。如果一些最便宜的菜確是你十分喜愛的，你就需要在點菜時特別技巧地說明。

在餐廳中，胃口小的小姐們，經常希望減少一些菜式，像減少一味魚或肉等等，但往往又恐怕失儀，結果叫來了一大堆，又吃不完。其實這是不必要的顧慮；在禮節上，她們是完全有權這樣做的。

中國古代音樂之獻貢

按諸世界樂壇史乘，莫不經單音而複音而和音，由三音、五音、七音及半音之使用，樂曲因有了七音，始稍完備。據國語稱：「周景王（紀元前五四四——五二〇年）問伶州鳩曰：『七音』者何？」又據戰國策載荆軻入秦事稱：「高漸離擊筑，荆軻和而歌，發爲變徵之聲，復爲慷慨羽聲。」按荆軻歿於紀元前二二七年，當時既有了「變徵」之聲，足證當時早已有了七音，據法國前音樂家阿冒奧特（Amoit）所著「中國音樂史」所稱：有人認爲皮他歌拉（Pythagoran）——紀元前五八〇——五〇〇年，是發明七音的始祖，其實皮氏曾到過印度，且到過中國邊境，所以學了中國的思想和音階。」

又據大音樂家碧齊氏（P. C. Bagchi）稱：「中國資治通鑑所稱之調有七種，以其七調勘校士聲，實爲中國最早發明七音的證據。」

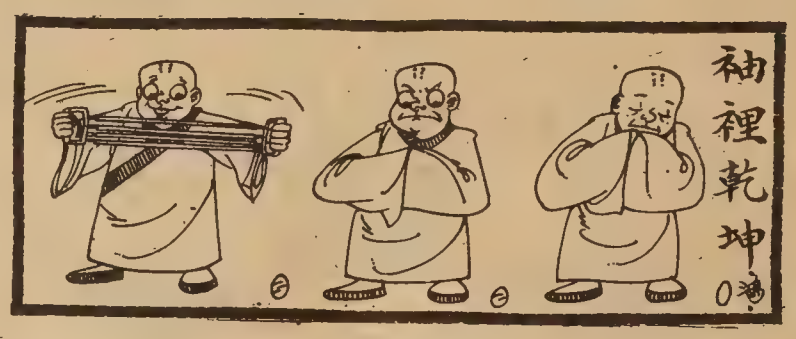
由於七音之發明，使世界樂壇的樂曲內容，更爲豐富，關係音樂之發展，至爲重大。

其次爲和聲及半音階之譜曲，我國實爲最早應用的國家，據呂代春秋稱：「黃帝命伶倫鑄十二鐘和五音，」又據戰國策所載有「紀之以三，平之以六，成於十二」，此爲十二律之始。按中國十二律爲黃鐘、大簇、姑洗、蕤賓、林鐘、夷則、南呂、無射、應鐘、大呂、夾鐘、仲呂。其中蕤賓、林鐘、夾鐘、南呂、無射、均爲半律，亦即爲半音階，和現代鋼琴中的里鍵爲半音階的原理相同。足見中國在戰國時代老早使用半音階了。

其次從樂器的構造而言，如笙樂，及竽樂（較笙略大），均爲簧片樂器。其發音係由兩個或三個不同音階的管，同時吹按，而得一音階，所以笙竽本身，就是一和音樂器，音樂應用和聲以後，不但可免致樂曲單調，且足以增加旋律中之美感，並足以擴大其內容，對世界樂壇，有極大貢獻。

其次爲樂理方面，中國對世界音樂亦有貢獻。如求樂律之「三分損益法」，乃現代樂理學所公認爲最正確之求律法。所謂「宮」、「商」、「角」、「徵」、「羽」，正爲現代之DO、LE、ME、SO、LA的五個全音。

這五個全音的求法，正爲現代西方的樂律的求法，相全相同，確實合乎物理學的。據悉前存故宮博物院唐代遺留下的十六種樂器，有人將現代西方的定音器試驗，發現正宮調的音階，和現代的C調的音律，完全準確。足見我民定音之正確，若無高深的三分損益法之樂理基礎，絕不能求出此種正確之音律。



李鴻章以煙還煙

清末大臣李鴻章出使外國，在一個宴會上，一個外國大臣拿雪茄烟給他吸，他不知道怎樣吸法，竟咬下一節雪茄，放在口裏咀嚼。外國大臣立刻好心的糾正他，但使他在宴會上很失面子。

若干年後，那位外國大臣出使我國，去拜會李鴻章，李鴻章故意用水烟敬客，外國大臣不會吸水烟，竟把烟筒裏的烟水喝進口裏。

靚名
靚細炒麵
金山
奇香麵廠
大埠
KAY HEUNG NOODLE CO.
Mfg. of Fortune Cookies & Noodles
粗身鮮炸麵
簽語餅
Phone: YUkon 2 - 4065
12 BECKETT STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94133

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.
YUKON 2-2197
中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS

本報啟事

（一）本報全年訂費三元六角，包括郵費在內，但美國以外地區另加郵費一元，合共四元六角。

（二）外國讀者定戶，寫支票時請以美金爲單位

（三）本報訂戶之寄報事務，悉委專業公司辦理，如訂戶諸君有缺收或改地址情事，請祈通知。

請寄
EAST WEST
東西報

·定閱表·
請附上"東西報"訂購全年卅六期三元六角
ENCLOSED $3.60 FOR "EAST WEST" ONE YEAR SUBSCRIPTION
姓名 NAME
地址 ADDRESS
城市 CITY
省份 STATE
ZIP CODE
上表請寄 EAST WEST. 863 STOCKTON ST. SAN FRANCISCO, CALIF., 94108

西園酒家
Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE: 982-3814
OPEN FROM 11:A.M. TO 6:30 A.M.

• ART GOODS
• GREETING CARDS
• TOYS
• DECORATIONS
• JEWELRY
藝品總滙
The House of Gifts
THE LIBERTY COMPANY
自由公司
863 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TEL. 781-4419

ORDERS TO TAKE OUT　PHONE: 397-0554
大小筵席
東大中西菜式
Great Eastern Cafe
AMERICAN AND CHINESE FOOD
849 JACKSON STREET　SAN FRANCISCO 8, CALIFORNIA

廣州僱傭業職紹介所
CANTON EMPLOYMENT AGENCY
5 Spofford Alley
San Francisco, Calif.
982-5330
各種職業紹介
代僱請主各請行僱員

無冕皇帝

呂俊

中國定了九月一日爲記者節，美國沒有這個節日，但在相近的時間裏，却有一個勞工節，屬於腦力勞工的記者們，似乎也可慶祝一下。

記者被譽爲「無冕皇帝」，皇帝而無冕，應該是對記者一種諷刺，但無論如何，記者對社會力量是無可忽視的。

中華總商會之改組，三藩市的記者們曾盡過鼓吹報導之力量，同時商會當局亦十分尊重記者，每次開會，都註明邀請記者列席。

雖然記者有列席會議作報導之責任，但由於許多僑團採閉門主義，未必歡迎記者列席，所以中華總商會註明邀請記者列席，即表現僑社一種新風氣，如果中華總會館也有此開明之舉，便不會有許多「話過一劃」的議案出現了。

公共團體的會議是公開的，本無隱蔽之必要，希望記者對僑團多盡些責任；也希望僑團多多尊重記者。

混

中述

「混」是現代人類生活方式的一種，是人類惰性的最高表現。朋友久別相逢，互通寒暄說：「近來得意嗎」？對方便會答覆他說：「不過混得過日子罷了！」他所謂「混」得過日子，當時自然是謙詞，可能他已「飛黃騰達」，生活優裕，但也可能是實情。「混」過日子，就是在社會中「混」，在人羣中「混」，以打發他的一生。

「混」是沒有積極性的，所謂「隨緣隨分過一生」，他的一生就是混混而已！因此，他在「混」過一生的時候，不會有什麼計劃，不會有長遠的打算，就連最近的當天，亦隨緣隨分地過着什麼就是什麼。至於這一天應該如何打發，應該有些什麼節目，他都不會想到。

「混」的生活方式，是封建社會的遺產。由於封建社會的家族制度，產生了許多不事生產而可以依賴家族以生存的人。由於席豐履厚的二世祖需要消閒時的伴侶，產生了許多「蔑片」和「幫閒」的人物。這些人，「飽食終日，無所用心」，過着「混」的生活，排遣他的無聊的日子。

因爲「混」的生活是封建的餘毒，所以隨着封建制度的崩潰而逐漸消滅。家族的破壞，使人類生活於狹小的圈子裏，社會的複雜，使人類必須爲自己的生存而奮鬥。

「混」的心理根據，是在人類的惰性。「好逸惡勞」所構成的心理狀態，使人畏難而苟安。因此，不肯冒險，不耐勞苦，使他的生活出路只有「混」之一途。愈混則惰性愈大，惰性愈大則愈趨向於「混」。所以，在「混」的生活方式下，人類的惰性便有充分的發展。

衆議堂

能自責則上進

乎全

人類的主觀心理和好勝心情是天賦的。主觀必然有「錯誤」，好勝也難免有「失敗」，這也是自然之理。知恥的可貴就是在發現錯誤時能覺悟，臨到失敗時能自責，否則便是恬不知恥了。人生就個人言，每日都在「上進」中；就社會言，每日也都在「爭雄」中。上進有主觀的錯誤，爭雄有好勝的失敗；而上進與爭雄之間也有衝突。一般人只知不求上進的和無力爭雄的爲可恥，却不知在上進和爭雄中也有可恥的事。

既有可恥之事，那末「知恥」便是上進的心理基礎，「自責」便是取勝的行爲基礎。知恥之後能够自責，所可恥的才能消除，在爭雄中也才能上進。知恥心情本是痛苦滋味，一般人的躲避辦法只是希望把可恥之事忘掉或是作自欺式的自我解嘲；所以一般人的一生中總有多少「羞對人言」之事，也總有多少次在爭雄戰中失敗下來。

要知知恥的苦情只須克服，不宜躲避。克服的方法只有自責，才能收到自勉之效。因爲凡屬可恥的事大都自身有了「弱點」的被暴露，或是由於「短處」被人所乘，這些除事先用「藏拙」的方法去規避則有效外，到了弱點暴露，短處被乘之後，就只有能自責，才能用「補過」的心情去替代並冲淡知恥的苦情，這是很重要的一種心理。

司公服裝鴻翔
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

專製女式時欵服裝
備有：法國名貴綢緞通花
新款金銀線花絨(Lace)
上海名師張國林
張黃素珍設計專製
三藩市企李街八百一十號
電話三六二一一五六七五

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167
金山大埠富朝麵廠
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
炸熟麵　乾麵　雲吞皮
祺麵。鮮麵。春捲皮。
營業部方富朝披露

美國東方餅家公司
華人
EASTERN BAKERY
CHINESE AMERICAN CAKES
720 GRANT AVE. SAN FRANCISCO CAL.
中秋餅

歡迎參觀

Open 11 A.M.-2 A.M. Dancing Nightly except Sunday
• Unexcelled Banquet Facilities
A. Sabella's
FISHERMAN'S WHARF
Reservations—771-6775
風景如畫美

林家聲謝啓

家聲偕內子魏筱靈到埠觀光，曾在華宮戲院登台。客串演出。荷蒙各僑團領袖。宗親。鄉親。。友好及報界記者愛護。到場參觀及指導。獎勵良多。敢拜嘉賜。頃因日間趕飛紐約。謹先行登報道謝。。日後有舊地重遊機會。定當踵門趨候。。再致謝忱。

林家聲夫婦敬啓

方美仙何處去？

一年一度的太平洋國家展覽會，由八月十九日起至九月四日在加拿大雲高華舉行，今年是加拿大建國一百週年紀念。這個慶會爲了向我華人先驅者對加拿大開國時築路開礦的功績致敬起見，在會場中特別開設了一個東方產品古董工藝的陳列所，裏面陳列了遠東各種文物，古代武器，和紙製的龍等，同時每天還有東方美女歌舞團表演，以娛觀衆。

在這個歌舞團中，包括了一九六七年三藩市華埠小姐方美仙在內，陣容强盛，由陶樂絲·蔡負責主持，但加拿大的中西報紙都沒有利用她來宣傳一番。

相對另一位一九六七年全美華埠小姐劉曼蘭，則不可同日而語了。她應邀參加盛會，乘太平洋航空公司客機，由三藩市飛抵雲埠國際機場，接受當地中華會館和各僑團熱烈歡迎。

在會場中，一個作職業性舞女在台上表演，一個以貴賓身份在台下欣賞，兩位處境眞是一個强烈的對照呢。

一九六七年全美華埠小姐劉曼蘭乘加拿大太平洋航空公司客機飛往加拿大。

釣魚

唐代的詩人李白，自稱「海上釣鼇客」，意氣雖雄，却是幻想，這是「詩人之釣」。

姜子牙在渭水釣魚，鈎是直的，鈎上無餌，他是抱着「願者上鈎」的態度釣「人魚」的，幸好他走老運，釣到了周文王這條大「人魚」，這是「賢人之釣」。

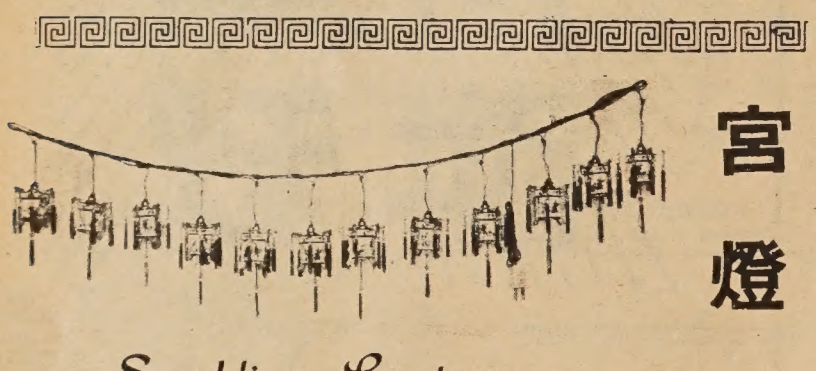
宋玉的釣賦說：「昔堯舜禹湯之爲釣也，以聖賢爲竿，道德爲綸，仁義爲鈎，祿利爲餌，四海爲池，萬民爲魚。」這是「大王之釣」。

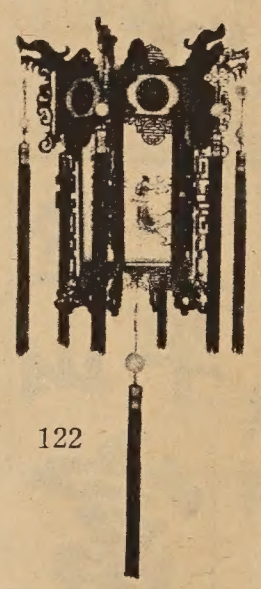
心魔

一個印度故事說，一個年青漂亮的夫人第一次照鏡子，看見鏡子裏面有一個年青漂亮的女人，醋勁大發，對她的丈夫說：「你太不安份了，和我結了婚，還要養情人！」她的丈夫接過鏡子，對鏡一照，火氣更大，說：「妳眞是含血噴人，分明是妳養了野男人，還誣我有情人。」

兩夫妻正在爭吵，一個和尚走來，問明原由後，把鏡子砸碎，這樣誰也看不到鏡中的影子了。於是，和尚說：「現在你們明白了吧！都是你們自己的心中有魔。」

司心人人
Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue San Francisco, Calif.
94121 U. S. A.　Phone: 221-1106





122

宮燈

Palatial Lantern

Sparkling Lantern

Aluminium Frame, gold-coated, 12 pieces in a bundle. For christmas tree or party decoration.

Price: $4.95 Each Bundle;
Postage: 30¢ Each Bundle.

閃光小宮燈

鋁質鍍金小宮燈，每串十二支，有電器設備110V，七彩燈泡，自動閃光。每串以美術紙盒裝載。用於聖誕樹裝飾，或門檻窗户及慶會點綴。送禮自用，中西咸宜。此燈銷於歐美甚多。

每串　四元九毫五仙
郵費每串三毫
（多購照郵局實收，廉平甚多）

寄加省各埠另加零售稅

塑膠宮燈
Plastic Palatial Lantern

貨號 Art. No.	尺寸 SIZES	單價 Prices per unit
P122EL	24" X 23½"	$32.50
P122EM	11½" X 23½"	$17.50
122L	18" X 16"	$12.50
P122L	18" X 16"	$15.50
122M	13½" X 11½"	$ 8.50
P122M	13½" X 11½"	$ 9.50
122S	10" X 9"	$ 4.90
122SS	7" X 6"	$ 2.00

塑膠走馬宮燈
Plastic Palatial Rotatory Lantern

RP122L	18" x 16"	$19.50
RP122M	13½" x 11½"	$12.50
RP125	14" x 7"	$ 9.50

MAIN STORE
787 BRANNAN STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
TEL. 431-7358

CHINATOWN BRANCH
1226 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
TEL. 421-4060

MAIN STORE HOURS
WEEKDAYS — 10 A.M. TO 8 P.M.
SATURDAY — 10 A.M. TO 5 P.M.
SUNDAY — 1 P.M. TO 5 P.M.
CLOSED ON WEDNESDAY

SACRAMENTO STORE
1630 "S" STREET
SACRAMENTO, CALIF.
TEL. 444-2517

雷根公司
HOUSE OF LOUIE

二埠·大埠共三店

大平賣

將遷舖擴張營業
唯一等人巨型傢俬舖
有顧客免費停車場
購買方便。
請注意遷新址日期

傢俬電器
名廠代理·既平又靚
·貨色齊·選擇多·價錢平·交貨快·
經常卡車訂貨
價格平通全市

Here you'll See complete Style Selections of furniture, appliances, & T.V. at lowest discount prices.

王復蓉

王復蓉，別來無恙乎？數年前，王復蓉隨復興國劇團來美作巡迴演出，在三藩市打破一個月連滿的演出紀錄。

現在華宮戲院放映的「王寶釧」是一部充滿表演她歌舞天才的影片。

王復蓉：原名王慶蓉，北平人，廿一歲，身高五尺四吋，體重一〇三磅。自幼酷愛戲劇，從復興戲劇學校高級部畢業後，曾隨該校赴菲律賓、美國、中南美州等廿餘國，代表我國宣揚固有文化國劇二百餘場，并於一九六五年赴星加坡表演。

王小姐對繪畫、鋼琴、芭蕾舞、西洋音樂等，也都有相當興趣，曾客串主演「還我河山」一片，表演突出

王復蓉給人片面觀瞻印象極美，眼的朗澈更有新荷上露珠感覺。從電影鏡頭的要求度看，她不是夠格，且合高格，輪廓清楚，線條明柔。更覺難得的是自然流露的神韻，像溫泉、或是輕雲，有靈感。繼唐寶雲後，王復蓉的名字必定將響澈一時，目前這封面照片，已該有不少觀衆做了她表情的俘虜了。

這位傑出優秀的「梨園子弟」，自小作平劇的學習。所學的是旦角行，青衣和花衫戲兼收並蓄，從幼小年時到現在十年，她已學會的平劇已多至數十齣。最擅長的是：武家坡、拾玉鐲、紅娘、天女散花、玉堂春。台灣愛欣賞平劇的人們，一聽到復興劇團有王復蓉上列各折戲演出，就會趨之若鶩，號召力的强勁，不弱於徐露、鈕方雨。

（接上頁）中國人勤儉興家，初時的艱苦奮鬪在所不免，而且可預見的，這種艱苦的情況不會超過十年，我們現在所見到買屋買車的人物，十年前可能是餐館的洗盤碗工人，我們現在所看到的醫生或工程師，十年前可能是一家數口一間房的住客，所以以新移民的艱苦而提出訾議，不僅有乖人道，而且也小覷中國人勤儉興家的精神。

華埠這場風暴現正開始，我們應鼓足勇氣面對着牠。華埠北岸區經輔會現進行召集各僑界代表，商討洗刷華埠陰暗的一面，這是有意義之舉，只要我們有信心，行將見「雨過天晴」，陰霾掃清，便看到陽光普照了。

八月卅一（禮拜四）起映轟動港台七彩闊幕　民間故事

第一流影劇紅星
王復蓉
楊羣主演

偕明星多人落力演出
主角大唱黃梅調　妮妮動聽
全片有中英文字幕說明　玲瓏清楚

華宮戲院隆重獻映

古裝宮闈
巨片無敵

王寶釧

東影公司
愛情歌唱

（綵樓配）

WANG PO CHUEN in Color
with English Subtitles

片中內容

征紅三拋後園會——一見鍾情
西涼——平貴別窰
綵球——締結良緣
沙洲——降伏寶馬
三擊掌——斷絕親情

耗資百萬
攝製經年
彩色瑰麗
艷麗如生

神龍出現
驚心動魄
千變萬化
攝技空前

同場加映七彩闊幕打鬪片
無敵天書上集
陳寶珠　于素秋
張英才

放映時間：禮拜一至禮拜五晚六點
禮拜六禮拜日下午一點

凡購票入場均送抽獎號碼以備下月開獎兼游藝獎品甚多筆難盡錄

東影企業有限公司

EAST WEST 東西報

863 STOCKTON STREET • SAN FRANCISCO, CALIF. 94108 • 781-4419 • PUBLISHED EVERY TEN DAYS • VOLUME 1, NUMBER 25 • SEPTEMBER 1, 1967 • 10 CENTS

一九六七年九月一日 • 第一卷第廿五期 • 中英文旬報 • 月出三期 • 每份一毫 • 全年三元六毫

In this issue:

Pickets at sweat shop

Who speaks for Chinatown?

Claims against Red China

See English Section

華埠風暴

三藩市華埠，一向安於現狀，最近忽起風暴，美國勞工同盟大力支持國際婦女車衣工會在華埠展開工會化運動，同時益三文拿西報於八月十四日至十八日，由柯年女士撰寫「華埠的陰影面」，打開華埠的後窗，暴露我們沒有陽光的一面。

雖然在柯年女士的報告中，有許多是浮面的事實，而且更用了「苦力」來形容新移民，把華埠車衣廠目爲 SWEAT SHOP（工作長收入低的小工廠。）但她所指出華埠的現象是不容忽視的。

同時市府方面，衞生局，工務局，民政局等都對華埠注意起來，所謂一波未平，一波又起，華埠的不潔居住環境，不合乎市規的設備，超齡屋宇等均將爲市府調查的對象。

對於這場風暴，我們一則以喜，一則以懼。喜的是有人敲響警鐘，使沉睡中的華埠有復蘇機會，引起各方注意，爲打開的「華埠後窗」，灌注陽光新空氣。懼的是外來的壓力，對華埠的傳統將有所威脅，同時所有指向華埠的矛頭（包括柯年女士之文章在內）是否屬於善意的問題？這是值得考慮的。

但不論「喜」或「懼」，這場風暴，帶給華埠以「問題」則是無可否認的事實。

甚麼問題？

工會化事在必行，華人車衣會歷年來雖不斷反對，而且列舉許多華埠的特殊環境和工人成員與其他地區不同之事實，但工會方面決不會「徇情」讓華人車衣工廠過關，既然事在必行，便應面對事實，尋求可行之道，如果雙方各走極端，於事無補。

國際婦女車衣工會最近向羅美服裝公司進行糾察，企圖迫使該公司就範與工會訂立合約，進而使華埠九家承認該公司工作之車衣廠加入工會，這一趨勢也是無可抗拒的。我們知道美國工會勢力膨脹，而且也有許多不合理的缺點，但當工會以全力對付某等工廠時，應該以合情合理而適應環境的措商，徒然抗拒不是辦法，除非你能脫離工會的控制，否則還是協議好過反抗。

這裏所謂協議，並非無條件的投降，而是有條件的改善。華人車衣廠應列舉業務上與環境上的困難，使工會方面能予以照顧。

對於華埠的建設問題，市府要插手整理，現在也不是第一次了。華埠的舊樓宇與不合標準的民居，當然會使健康與防火等有嚴重的影響，不過三藩市的華埠，既已列入貧區之一，則市府方面對這區的居民，應予以體諒，如果有廉價的平民區可住，又有誰喜歡住在一家數口一間房的環境中呢？

所以我們希望市府當局對華埠環境的看法，勿「不揣其本而齊其末」，強迫施行市律規定，這會使華埠民居更趨嚴重。一般「散房」因爲設備稍差，會獲較廉租值，如果依市律執行，要設備合乎法規，則房租必將倍增，我們希望能有個權宜的辦法，在改進居住環境下不會增加住客太多的負擔。

同時，華埠居民亦應來一次「自清運動」，使居住環境清潔，撲滅蟲鼠；所謂「雖是陋室，惟吾德馨」，人人能顧全公德，則華埠雖舊，還是給人一個良好印象的。

柯年女士的報告中，還透露中國移民的隱憂，認爲近年一大批一大批的到美國來，因爲不語英語，都留落在華埠居住與做低微的工作，言外之意，似乎代表着某些白種人看不起中國移民而希望阻止其來美的傾向。

這一傾向對我們華人絕對不利。

（續下頁）

去處何 仙美方

三藩市華埠小姐仙美方在雲埠表演歌舞。（詳情見下頁）

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

PERIDICAL DEPT
S F PULBIC LIBRARY
S F CA 94102